



CENTER FOR CHINESE ART
AT WILLIAM PATERSON UNIVERSITY

2 Year Anniversary 2009-2011

As press coverage of the Center for Chinese Art's events, programs, classes and exhibits continue, the Center will collect and present them for public utilization and to maintain a historical record of its continued achievements.

免費贈閱

僑報

The China Press Weekly

周末

【新澤西·大費城】 NJ and Philadelphia Edition 每逢周五出報 總第 246 期 2011 年 10 月 28 日 星期五

新州 Add:1876 Route 27 Edison, NJ 08817 Tel:732-287-5598 Fax: 732-287-2098 E-mail: njqiaobao@yahoo.com 費城 Add:1004 Arch Street, 2 Fl, Unite C, P

中央美術學院教授訪新州



揭幕中國素描收藏展

【本報記者張立春新澤西圖文報道】應威廉帕特森大學中國藝術中心邀請，中央美術學院學術部副主任孫景波教授、基礎教學系系主任周至禹教授、油畫系王玉平副教授、美術館學術部副主任王春辰副教授於 10 月 20 日至 29 日專程從北京來美參加由威廉帕特森大學和中國中央美術學院聯合舉辦的“中國素描中央美院收藏展覽”開幕式并進行學術訪問交流。

威廉帕特森大學校長凱瑟琳·華俊博士(Kathleen Waldron)在會見來訪的藝術家時說：“我很高興這

次中國中央美術學院和威廉帕特森大學之間的合作。我們一起來保持我們可愛的傳統，展望我們的未來。她衷心地感謝威廉帕特森中國藝術中心，同時感謝該校藝術中心榮譽主席林潔輝和嚴欣鎧，通過中國藝術中心對此展覽和學術活動的捐助和努力。”

【上圖：由威廉帕特森大學和中國中央美術學院聯合舉辦的“中國素描中央美院收藏展覽”，10 月 24 日在威廉帕特森大學賓軒藝術展覽館開幕。當晚威大校長設宴歡迎中央美術學院代表團並交換了禮品。】

新州週報

Global Chinese Times

www.GCTimes.net • chiweekly@gmail.com
Tel: 732-650-9888 Fax: 732-650-9889

October 27, 2011 第 1056 期 2011 年 10 月 27 日

中央美院館藏素描精品威大展出 經典畫作 觀眾歎為觀止 流連忘返

【本報記者谷代芳報導】由威廉派特森大學中國藝術中心、大學美術展覽館和中國中央美術學院藝術館聯合舉辦的“中國素描中央美院收藏展覽”於10月24日至12月2日在威廉派特森大學賓軒藝術館（Ben Shahn）正式展出。此次展出的91幅作品是從中央美術學院建院60周年

的素描收藏作品中挑選出來的經典畫作，不僅有人體寫生和素描，還有藝術家創作的草圖，全都出自中國當代最卓越的藝術家之手，其中包括中央美術學院院長潘公凱、副院長徐冰、前任院長吳作人以及王式廓、葉淺予、靳尚誼、詹建俊、朱乃正、周思
(下轉第八版)



出席“中國素描中央美院收藏展覽”開幕儀式的嘉賓在展廳前合影留念

世界日報

TEL: 718-746-8889
www.worldjournal.com

WEEKDAY NJ 50¢, PA 60¢
epaper.worldjournal.com



中華民國一〇〇年/2011年10月15日 星期六

WORLD JOURNAL

SATURDAY, OCTOBER 15, 2011 農曆辛卯年九月十九日



威廉帕特森大學「中國素描中央美院收藏展覽」素描作品之一。

(圖：帕特森大學提供)

中國素描展 帕大24日展出

記者劉偉

新澤西州報導

由威廉帕特森大學 (William Paterson University of New Jersey) 中國藝術中心、大學美術展覽館和中國中央美術學院藝術館聯合舉辦的「中國素描中央美院收藏展覽」，將於10月24日至12月2日在帕特森大學賓軒藝術館正式展出。

此次展出的91幅作品，是從中央美術學院60年的素描收藏作品中挑選出來，作品不僅有人體寫生和素描，還有藝術家創作的草圖，大多出自中國當代優秀藝術家之手，包括吳作人、王式廓、葉淺予、靳尚誼、詹建俊、朱乃正、周思聰、袁運生及徐冰等。

主辦者希望這個展覽，不僅讓美國

師生和社區欣賞到來自中國藝術家的優秀作品，同時也讓大家了解和學習中國藝術家對西方傳統學習的態度和方法，領悟他們在學習西方文化藝術中取得的經驗和成就。

帕特森大學中國藝術中心主任叢志遠介紹，素描是西方藝術教育的學科和傳統，看到這些來自中國的作品，讓人們感到詫異和震驚：西方正在丟失的藝術教育傳統跑到了中國，而且被中國繼承和發展，成為中國藝術教育的一個重要組成部分。

為配合展覽，帕特森大學中國藝術中心將舉辦系列的學術活動，邀請以中央美術學院學術部副主任孫景波、基礎教學系系主任周至禹、油畫系副教授王玉平、美術館管理高專專門來參加開幕式，將以素描在基礎藝術教

育和現代藝術中的重要性召開研討會，並進行素描示範表演。

展覽和學術活動具體日程如下：

研討會：10月24日下午2時30分至4時30分，地點在Ben Shahn Center for the Visual Arts B-146；展覽開幕式：24日下午5時至7時，地址Ben Shahn Art Gallery, 300 Pompton Road, NJ 07470。10月26日下午2時30分至4時30分，在上址還有素描示範表演。

版畫工作室版畫表演：10月26日上午11時至下午1時；

地點：Power Arts P143 printmaking studio, 25 Power Ave. Wayne, NJ 07470。

該展覽和學術活動均免費對外開放，歡迎民眾參加。

詳情可電中國藝術中心(973)720-2799，或電郵：ccart@wpunj.edu，或上網：www.wpunj.edu/ccart瀏覽相關資訊。

免費贈閱

The China Press Weekly

僑報 週末

記錄自己眼中的中國

“夏天藝術在中國”2011 海外學習項目彙報會舉行

【本報記者張立春新澤西報道】威廉帕特森大學藝術中心日前在該校帕瓦藝術畫廊舉辦了“夏天藝術在中國”2011 海外學習項目彙報會。

當天在展廳內還舉辦了中國之旅攝影展，展出 30 多幅師生攝影作品，展現沿途所見的風土人情。會上播放了學生們中國之旅的紀錄短片；學生們也彙報了自己中國之旅的體會，同時會上還介紹了“夏天藝術在中國 2011”畫冊。

今年夏天，威廉帕特森大學中心藝術中心主任董志遠教授帶領 24 名該校大學師生，以探索中華

文化淵源為主題，展開“夏天藝術在中國”文化之旅，以中國中西部山西、陝西二省為主線，途徑半坡遺址、黃帝陵、堯廟、始皇陵到洪洞大槐樹，從八達嶺長城、北嶽恆山、五臺山、到黃河壺口，經過雲岡、兵馬俑，欣賞了故宮藏品，參加了中國國家畫院院長楊曉陽的講座，還參觀了著名的 798 現代藝術畫廊並和中國當代藝術家做了交流。學生們走訪古樸民居、歷史遺迹和大自然，用自己的攝像機記錄下每一個瞬間。每個學生挑選出自己最喜愛的照片編輯出版了“夏天藝術在中國 2011”圖片集。



校方和學生代表向贊助此項目的林潔輝夫婦贈送獎牌以示感謝。

該校執行副校長威爾對活動的成功舉辦表示祝賀，並表示歷年來舉辦的“夏天藝術在中國”是該校海外交流專案中最具深度的活動。“夏天藝術在中國”陸續舉辦 4 次系列文化之旅活動，有上百位師生參加，成為該大學的主要海外交流研究項目。該校副校長費古遜、中國藝術中心榮譽主任林潔輝和嚴欣凱夫婦、學生和家長代表參加

了彙報活動。威廉帕特森大學中心藝術中心成立兩週年來，已舉辦了多次中國文化和藝術交流活動。10 月 1 日至 10 月 14 日，該中心和上海劉海粟藝術博物館合作舉辦了“衝撞與平衡—美國青年版畫展”。10 月 24 日，威廉帕特森大學藝術中心與北京中央美術學院博物館合辦的中國學院素描展又將在威廉帕特森大學賓軒展覽館開展。

【新澤西·大費城】

NJ and Philadelphia Edition 每逢周五出報

總第 244 期

2011 年 10 月 14 日 星期五

FRIDAY Oct 14, 2011

WEBSITE: WWW.SINOVIS

新州 Add: 1876 Route 27 Edison, NJ 08817 Tel: 732-287-5598 Fax: 732-287-2098 E-mail: njqiaobao@yahoo.com 費城 Add: 1004 Arch Street, 2 Fl, Unite C, Philadelphia, PA 19107 Tel/Fax: 215-627-1506 E-mail: Goodnews1206

新象 週刊

Chinese News Weekly

www.new-new.com

E-mail:cnnewsweekly@yahoo.com

Tel:(732)744-1000 Fax:(732)744-1185

“中國素描中央美術學院收藏展” 盛大展出

【本報訊】由威廉帕特森大學中國藝術中心、大學美術展覽館和中國中央美術學院藝術館聯合舉辦的“中國素描中央美術學院收藏展覽”將於十月24日至十二月2日在威廉帕特森大學賓軒藝術覽館正式展出。在此次展出的91幅作品是從中央美術學院60年的素描收藏作品中挑選出來的，這些作品不僅有人體寫生和素描，還有藝術家創作的草圖，它們大多出自中國當代最卓越的藝術家之手。

主辦者希望這個展覽不僅讓美國的師生和社區欣賞到來自中國藝術家的優秀作品，同時也是讓大家了解和學習中國藝術家對西方傳統學習的態度和方法，領悟他們在學習西方文化和藝術中所取得的經驗和成就；希望這個展覽不僅是增進中央美術學院和威廉帕特森大學的交流和理解，也是對文化藝術上東方和西方，歷史和現

代，傳統和創新的交融和發展。

展覽和學術活動的具體日程如下：
研討會，2:30pm to 4:30pm, Monday, October 24, 2011, Ben Shahn Center for the Visual Arts B-146; 展覽會開幕式，5:00pm to 7:00pm, Ben Shahn Art Gallery, 300 Pompton Road, NJ 07470. 版畫工作室版畫表演，11:00am to 1:00pm, Wednesday, October 26, 2011, Power Arts P143 printmaking studio, 25 Power Ave, Wayne NJ 07470. 素描示範表演，2:30pm to 4:30pm, Ben Shahn Center for the Visual Arts B-216, 300 Pompton Road, NJ 07470.

所有該展覽和學術活動免費對外開放。需要了解更多信息，請打電話給中國藝術中心 973.720.2799, 或發電子郵件: ccart@wpunj.edu, 或參觀中心網站: www.wpunj.edu/ccart.

新州週報

Global Chinese Times

www.GCTimes.net • chiweekly@gmail.com

Tel: 732-650-9888 Fax: 732-650-9889

October 13, 2011 第1054期 2011年10月13日

October 13, 2011

新州週報 · 三州新聞 · 紐約工商

中國名家素描中央美術學院藏品 在威廉派特森大學展出

【本報新州訊】由威廉派特森大學中國藝術中心，大學美術展覽館和中國中央美術學院藝術館聯合舉辦的“中國素描中央美院收藏展覽”將於10月24日至12月2日在威廉派特森大學賓軒藝術館正式展出。在此次展出的91幅作品是從中央美術學院60年的素描收藏作品中挑選出來的，這些作品不僅有人體寫生和素描，還有藝術家創作的草圖，它們大多出自中國當代最卓越的藝術家之手。這些作者包括吳作人、王式廓、葉淺予、靳尚誼、詹建俊、朱乃正、周恩聰、袁運生、徐冰等。

威廉派特森大學中國藝術中心主任叢志遠教授指出：素描是西方藝術教育的學科和傳統，我們大學所處的位置又是西方文化藝術中心的大紐約都市區，在這裏舉辦來自東方中國的素描展覽，似乎既不合乎當今的時尚，又不是當今熱衷的主題和物件。但是當我們看到這些來自中國的作品，我們感到詫異和震驚：西方正在丟失的藝術教育傳統跑到了中國，而且被中國繼承和發展，成為了中國藝術教育的一個重要組成部分。

主辦者希望這個展覽不僅讓美國的師生和社區欣賞到來自中國藝術家的優秀作品，同時也是讓大家瞭解和學習中國藝術家對西方傳統學習的態度和方法，領悟他們在學習西方文化和

藝術中所取得的經驗和成就；希望這個展覽不僅是增進中央美術學院和威廉派特森大學的交流和理解，也是對文化藝術上東方和西方，歷史和現代，傳統和創新的交融和發展。

配合展覽，威廉派特森大學中國藝術中心將舉辦系列的學術活動。他們邀請了以中央美術學院學術部副主任孫景波教授，基礎教學系系主任周至禹教授，油畫系王玉平副教授，美術館管理高高女士專門來參加開幕式，參加題為素描在基礎藝術教育和現代藝術中的重要性研討會和素描示範表演。威廉派特森中國藝術中心感謝林潔輝和嚴欣鎧通過中國藝術中心對此展覽的捐助，南茜艾仁霍夫博士 Dr. Nancy Einreinh 籌款的努力和新澤西州藝術基金會的贊助。

所有該展覽和學術活動免費對外開放。需要瞭解更多資訊，請打電話給中國藝術中心973-720-2799或發電子郵件：ccart@wpunj.edu或參觀中心網站：www.wpunj.edu/ccart。

美華癌協博根中校舉辦健康講座

【本報新州訊】新州美華防癌協會於10月2日在博根郡博根中文學校舉辦防癌健康講座，由內科專科醫師李翔主講“預防癌症，早期發現-癌症檢查的重要性”，吸引眾多家長及社區民眾參加。

李翔醫師表示，現代人的生活水準提高，飲食習慣也越發多元化。而工作關係或是自身生活習慣缺少運動緣故，往往健康亮起紅燈而不自覺，導致疾病找上身。李醫師舉了一個病患案例，原本健壯的40多歲男子，因為身體不適到診所看診，在仔細檢查後發現罹患肝癌，經過一年多的辛苦治療仍不幸逝世。醫師發現原來家族中有罹癌病史，而他卻沒有做定期篩檢，最後與家人永隔，令人惋惜。

中央美術學院展覽館



多維時報

C4 社區新聞 2010年10月8日 星期五 農曆庚寅年九月初一



威大藝術中心顧問委員會成員和台北國立藝術大學研究生手持帶有中國藝術中心標徵的T恤在展覽會開幕式上。

國際學生版画交流展開辦

□多維新聞訊

由新澤西威廉帕特森大學中國藝術中心和美術系舉辦的“國際學生版画交流展覽”開幕晚會9月30日晚在美術系帕瓦藝術展覽廳舉行。威廉帕特森大學藝術和大眾傳媒學院院長睿漫博士(Dean Raymond Torres-Santos),副院長 Dr. Imafidon Olaye, 美術系系主任艾勒克斯·亞利山博士(Dr. Alejandro Anreus), 中國藝術中心顧問委員會勞澤睿教授(Lazarus, Alan), 燕南女士及師生和社區觀眾近百人出席了開幕式。

展覽會由叢志遠教授策劃精選的47幅來自新澤西威廉帕特森大學和台北國立藝術大學版画專業研究生和本科生版画研究生的作品。作品題材寬廣深刻,手法和材料豐富多樣。既有濃厚的東方情調,又有強烈的西方色彩。展覽會的作品囊括了版畫中的銅版,石版,絲網版,數碼碼版和拼貼版畫等各種版種的表現手法,真正體現了新澤西大學的一流版画專業水平。前澤西藝術博物館館長,現任美術系主任亞利山

大·艾若斯教授評價道:這個展覽是“博物館的標準,名副其實的國際展覽”。

代表台北國立藝術大學的4位藝術家是獲台灣教育部“學海筑夢”獎學金計劃的版画研究生鄒心蕙、郭文成、鍾佩紋、李宣霈。鄒心蕙創作主要以數位輸出裱貼結合絲網版印刷於銀卡紙上,充分展現當代環境建造的表象;郭文成用卡漫風格的自画像,與水印木平板加以結合,形成一種特殊的東方氛圍;鍾佩紋則以石版畫作為創作媒材,描繪自我記憶的童年時期;而李宣霈以數位版畫作為媒介,探討現代社會的消費文化。

他們是台灣董振平教授主持和指導的國際研究交流計劃到威廉派特森大學進行學習參訪一個半月。昨天他們在版畫系為學生作了專門的特殊媒材絲網織品印刷與水印木平板版畫兩場版畫交流示范,他們的藝術和技術收到師生們的一致好評。在美期間他們除了參加版畫展覽,表演示范交流,他們還在威大選修版畫課程,創作版畫作品和參觀紐約大都區的藝術博物

館,画廊和訪問當地的藝術家。

作為威大版畫系的主持人和中國藝術中心主任叢志遠教授很高興的告訴我們:我很高興邀請和接待來自台北藝大的四位傑出研究生來我訪問。他們給我們學生帶來了東方的文化,不同的藝術理念和技術,同樣他們也從我們這裡學到新的教學方法,版畫技術和藝術理念。

其實這就是我們舉辦藝術教育交流的初衷和目的。作為版畫系的主持教授,我要創造新州大學一流的版畫課程,作為中國藝術中心主任我要開創更多更好的藝術交流活動以促進對東西文化的理解。

該展覽會將於10月15日結束。

展覽地點: Location: Power Art Gallery, Power Art Center, William Paterson University, 25 Power Avenue, Wayne, NJ 07470

開放時間: 星期一至星期日(1000 am-10:00pm)

查詢電話: 973-720-2401, 973-720-2799

多維時報

DUOWEI TIMES

新澤西 New Jersey 564 期 2011年10月07日 星期五 農曆辛卯年九月十一 零售價\$5.0

社區看板

夏天 去中國尋找藝術

威大“夏天藝術在中國”活動成功舉辦

威廉帕特森大學中國藝術中心于9月29日在該大學帕瓦美術中心舉辦“夏天藝術在中國2011”海外學習項目的慶祝活動，該活動包括48幅“夏天藝術在中國2011”攝影作品展、2011中國之旅活動電視短片介紹和參加活動的師生中國之行的匯報會以及新出版的“夏天藝術在中國2011”畫冊介紹，發行和贈送。

威廉帕特森大學中國藝術中心主任董志遠教授主持了當天的活動。威廉帕特森大學執行副校長愛德華·威爾博士(Edward Weil)首先致辭。威爾在發言中對夏天藝術在中國2011項目的成功表示祝賀，並對中國藝術中心的工作表示欣賞和肯定，他認為“夏天藝術在中國”是他所見到的最好也是最成功海外交流項目。

在播放了在中國期間拍攝的活動記錄片，和幻燈片，參加活動的六位學生代表分



別在會上匯報了他們中國之旅的感受，隨後他們向中國藝術中心榮譽主任林潔輝、嚴欣鎧贈送了感謝牌匾。感謝他們的積極支持和贊助。他們通過藝術中心不僅發給每個學生獎學金，而且還贊助畫冊的研究和出版基金。林潔輝女士和嚴欣鎧先生表示，看到此次活動，學生們取得如此的成績和收穫，大家都很开心，他們感到他們捐的錢用到該用的地方，非常值得。



此次出席會議的還有中心榮譽主任林潔輝和嚴欣鎧，威廉帕特森大學執行副校長威爾(Edward Weil)，副校長傅谷聲(Pamela L.Ferguson)，藝術和大眾傳媒學院代理院長(Steve Hahn) Steve Hahn，副院長俄萊，Imafidon O-laye 美術系主任 Alejandro Anreus 參加了匯報活動。

“夏天藝術在中國”項目是威廉帕特

森大學海外交流研究項目，10年前由董志遠教授開創並擔任項目主任。迄今已有上百師生參加了這個項目，並出版4本專題書籍。

威廉帕特森大學中心藝術中心成立兩周年來已舉辦了多次中國文化和藝術交流活動。今秋更是好戲連台。9月30日“夏天藝術在中國2011”攝影展覽剛結束，10月1日，由該中心和上海劉海粟藝術博物館舉辦的“沖撞與平衡——美國青年版畫展”就在上海拉開帷幕。10月14日上海的展覽降下帷幕，10月24日由威廉帕特森大學中心藝術中心和大學展覽館與北京中央美術學院博物館合辦的中國學院素描展又在威廉帕特森大學賓軒展覽館開展。

中心電話：973-720-2799。Email:ccart@wpunj.edu。Web:www.wpunj.edu/ccart。

新象 週刊

Chinese News Weekly

www.new-new.com

E-mail: cnewsweekly@yahoo.com

Tel: (732) 744-1000 Fax: (732) 744-1185

4-1185 第827期 Oct. 07, 2011 地址: 32 Bridge St., Bldg #B, Metairie



學生們介紹中國之旅的感受和體會

威廉帕特森大學中國藝術中心 “夏天藝術在中國2011”慶祝活動

【本報訊】威廉帕特森大學中國藝術中心於九月二十九日在該大學帕瓦美術中心舉辦“夏天藝術在中國2011”海外學習項目的慶祝活動。該活動包括48幅“夏天藝術在中國2011”攝影作品展、2011中國之旅活動電視短片介紹和參加活動的師生中國之行的匯報會以及新出版的“夏天藝術在中國2011”畫冊介紹、發行和贈送。

威廉帕特森大學中國藝術中心主任叢志遠教授主持了當天的活動。威廉帕特森大學執行副校長愛德華·威爾博士(Edward Weil)首先致辭。威爾在發言中對“夏天藝術在中國2011”項目的成功表示祝賀，並對中國藝術中心的工作表示欣賞和肯定，他認為“夏天藝術在中國”是他所見到的最好也是最成功海外交流項目。

在播放了在中國期間拍攝的活動記錄片和幻燈片，參加活動的六位學生代表分別在會上匯報了他們中國之旅的感受，隨後他們向中國藝術中心榮譽主任林潔輝、嚴欣鎰贈送了感謝牌匾。感謝他們的積極

支持和贊助。他們通過藝術中心不僅發給每個學生獎學金，而且還贊助畫冊的研究和出版基金。林潔輝女士和嚴欣鎰先生表示，看到此次活動，學生們取得如此的成績和收穫，大家都很开心，他們感到他們捐的錢用到該用的地方，非常值得。

今年初夏，由中國藝術中心主任叢志遠教授帶領24名威廉帕特森大學的師生到中國學習和考察。23天后，他們把他們看到的，聽到的，學到的和想到的編成一本書，這就是《夏天藝術在中國2011》。

“夏天藝術在中國”項目是威廉帕特森大學海外交流研究項目，十年前由叢志遠教授開創並擔任項目主任。

攝影展覽和慶祝活動將在帕瓦藝術畫廊舉行，Power Art Gallery, 25 Power Avenue Wayne, NJ 07470. 詳情請來電或發電子郵件中心詢問：ccart@wpunj.edu or 973-720-2799. Email: ccart@wpunj.edu. Web: www.wpunj.edu/ccart..

October 6, 2011

新州週報·三州

(上接第一版)

《夏天藝術在中國》成果輝煌 威大為林、嚴頒獎 感謝捐資助學

辭。威爾在發言中對夏天藝術在中國2011項目的成功表示祝賀，並對中國藝術中心的工作表示欣賞和肯定，他認為“夏天藝術在中國”是他見到的最好的，也是最成功海外交流項目。

出席會議的還有中國藝術中心榮譽主任林潔輝、嚴欣凱、威大學副校長 Pamela L. Ferguson、藝術和大眾傳媒學院代理院長 Steve Hahn、副院長 Imafidon Olaye、美術系主任 Alejandro Anreus、亞文中心主任燕南以及學生家長、朋友等，威大中國藝術中心主任叢志遠教授主持了慶祝活動。

參加活動的六位學生代表分別在會上彙報了他們中國之旅的感受，隨後代表學校向藝術中心榮譽主任林潔輝、嚴欣凱贈送了感謝牌匾。感謝他們通過藝術中心不僅發給每個學生獎學金，而且還贊助畫冊的研究和出版基金。林潔輝和嚴欣凱在接受頒獎後表示：美國的大學生有機會去中國，學習瞭解中華文化的歷史、淵源，並取得很大的收穫，這是一件開心的事，能夠為這樣的活動奉獻個人的力量，捐助資金，非常值得。

今年初夏，由中國藝術中心主任叢志遠教授帶領24名威廉派特森大學的師生到中國學習和考察。他們以中華文化源為主題，以山西、陝西為重點，從半坡遺址，黃帝陵，堯廟，始皇陵到洪洞大槐樹，系統的考察了中國的文化和藝術歷史。從雲岡石窟，

應縣木塔，佛光寺，晉祠，廣勝寺到兵馬俑流覽了中華文物的寶藏和古跡，從八達嶺長城，北嶽恒山，五臺山，到黃河壺口，他們飽覽了中國的壯麗河山和自然風光。他們參觀了故宮繪畫館的古代收藏，也聆聽了中國國家畫院院長楊曉陽的講座，他們觀看了中央美術學院教授為他們作的藝術示範，也到798等現代藝術畫廊和藝術家做了交流。23天後，他們把他們看到的，聽到的，學到的，想到的編成一本書，這就是畫冊《夏天藝術在中國2011》。

威大中國藝術中心成立兩年來，已舉辦多項中國文化和藝術交流活動。該中心和上海劉海粟藝術博物館舉辦的“衝撞與平衡—美國青年版畫展”將於10月1日至14日在上海舉行。另外，10月24日藝術中心還與北京中央美術學院博物館合辦“中國學院素描展”學術活動。

叢志遠教授表示，希望以威大中國藝術中心為平臺，為中美藝術交流鋪路架橋，並歡迎華人社區積極參與和支持。民眾要瞭解該中心活動，可上網瀏覽 www.wpunj.edu/ccart。

攝影展覽和慶祝活動將在帕瓦藝術畫廊(Power Art Gallery)舉行，地址：25 Power Avenue Wayne, NJ 07470。詳情請來電或發電子郵件中心詢問：ccart@wpunj.edu or 973-720-2799。Email：ccart@wpunj.edu。

新州週報

Global Chinese Times

www.GCTimes.net • chiweekly@gmail.com
Tel: 732-650-9888 Fax: 732-650-9889

October 6, 2011 第 1053 期 2011 年 10 月 6 日

《夏天藝術在中國》成果輝煌 威大為林、嚴頒獎 感謝捐資助學

【本報記者谷代芳報導】威廉派特森大學中國藝術中心於9月29日下午在Power Art Gallery舉行“夏天藝術在中國2011”海外學習項目成功舉辦的慶祝活動，包括48幅攝影作品展、中國之旅活動電視短片介紹和參加活動的師生中國之行的彙報會以及

新出版的“夏天藝術在中國2011”畫冊介紹、發行和贈送，展現了2011年活動成果輝煌。活動氣氛熱情洋溢、輕鬆和諧。

威廉派特森大學執行副校長愛德華·威爾博士(Edward Weil)首先致
(下轉第八版)



左起：叢志遠教授、副校長Weil、副校長Ferguson、嚴欣凱、林潔輝及學生代表

WP live

WILLIAM PATERSON
UNIVERSITY

Ravi Coltrane Quartet



University Galleries

The Galleries are located in the Ben Shahn Center for the Visual Arts. The Galleries are open Monday through Friday, 10:00 a.m. to 5:00 p.m., and by appointment. They are closed during University recesses. Admission is free to all exhibits.

Power Art Galleries

a DeLaura,
n, Alan
Michael
Dave Zavracky

September 5–22, 2011

Power Art Gallery

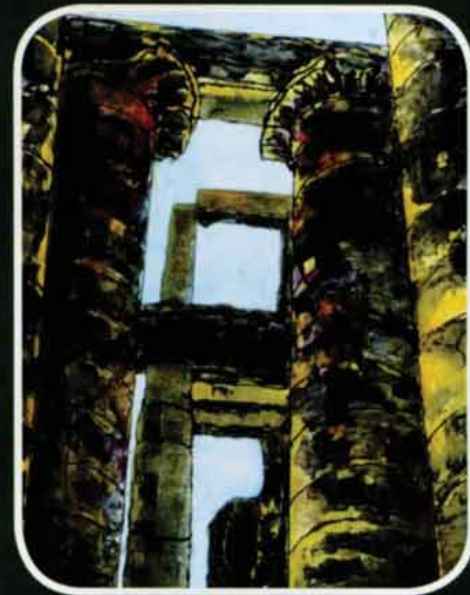
Professor Zhiyuan Cong, curator

An exhibition of photographs from student trip to China

Mid Art

erature which
s. Virginia

Nicole K. Wysocki
Mono Print



East Gallery

Collection in Progress

Recent acquisitions of artists' books and prints

October 24–December 2, 2011

Court Gallery and East Gallery

Chinese Drawing Exhibit in Conjunction with the Center for Chinese Art at William Paterson University

This exhibit of one hundred drawings by some of China's greatest masters is on loan from the Central Academy of Fine Arts in Beijing.

新州週報

Global Chinese Times

www.GCTimes.net • chiweekly@gmail.com
Tel: 732-650-9888 Fax: 732-650-9889

October 6, 2011 第 1053 期 2011 年 10 月 6 日

《夏天藝術在中國》成果輝煌 威大為林、嚴頒獎 感謝捐資助學

【本報記者谷代芳報導】威廉派特森大學中國藝術中心於9月29日下午在Power Art Gallery舉行“夏天藝術在中國2011”海外學習項目成功舉辦的慶祝活動，包括48幅攝影作品展、中國之旅活動電視短片介紹和參加活動的師生中國之行的彙報會以及

新出版的“夏天藝術在中國2011”畫冊介紹、發行和贈送，展現了2011年活動成果輝煌。活動氣氛熱情洋溢、輕鬆和諧。

威廉派特森大學執行副校長愛德華·威爾博士(Edward Weil)首先致
(下轉第八版)



左起：叢志遠教授、副校長Weil、副校長Ferguson、嚴欣凱、林潔輝及學生代表

October 6, 2011

新州週報·三州

(上接第一版)

《夏天藝術在中國》成果輝煌 威大為林、嚴頒獎 感謝捐資助學

辭。威爾在發言中對夏天藝術在中國 2011 項目的成功表示祝賀，並對中國藝術中心的工作表示欣賞和肯定，他認為“夏天藝術在中國”是他見到的最好的，也是最成功海外交流項目。

出席會議的還有中國藝術中心榮譽主任林潔輝、嚴欣凱、威大學副校長 Pamela L. Ferguson、藝術和大眾傳媒學院代理院長 Steve Hahn、副院長 Imafidon Olaye、美術系主任 Alejandro Anreus、亞文中心主任燕南以及學生家長、朋友等，威大中國藝術中心主任叢志遠教授主持了慶祝活動。

參加活動的六位學生代表分別在會上彙報了他們中國之旅的感受，隨後代表學校向藝術中心榮譽主任林潔輝、嚴欣凱贈送了感謝牌匾。感謝他們通過藝術中心不僅發給每個學生獎學金，而且還贊助畫冊的研究和出版基金。林潔輝和嚴欣凱在接受頒獎後表示：美國的大學生有機會去中國，學習瞭解中華文化的歷史、淵源，並取得很大的收穫，這是一件開心的事，能夠為這樣的活動奉獻個人的力量，捐助資金，非常值得。

今年初夏，由中國藝術中心主任叢志遠教授帶領 24 名威廉派特森大學的師生到中國學習和考察。他們以中華文化源為主題，以山西、陝西為重點，從半坡遺址，黃帝陵，堯廟，始皇陵到洪洞大槐樹，系統的考察了中國的文化和藝術歷史。從雲岡石窟，

應縣木塔，佛光寺，晉祠，廣勝寺到兵馬俑流覽了中華文物的寶藏和古跡，從八達嶺長城，北嶽恒山，五臺山，到黃河壺口，他們飽覽了中國的壯麗河山和自然風光。他們參觀了故宮繪畫館的古代收藏，也聆聽了中國國家畫院院長楊曉陽的講座，他們觀看了中央美術學院教授為他們作的藝術示範，也到 798 等現代藝術畫廊和藝術家做了交流。23 天後，他們把他們看到的，聽到的，學到的，想到的編成一本書，這就是畫冊《夏天藝術在中國 2011》。

威大中國藝術中心成立兩年來，已舉辦多項中國文化和藝術交流活動。該中心和上海劉海粟藝術博物館舉辦的“衝撞與平衡—美國青年版畫展”將於 10 月 1 日至 14 日在上海舉行。另外，10 月 24 日藝術中心還與北京中央美術學院博物館合辦“中國學院素描展”學術活動。

叢志遠教授表示，希望以威大中國藝術中心為平臺，為中美藝術交流鋪路架橋，並歡迎華人社區積極參與和支持。民眾要瞭解該中心活動，可上網瀏覽 www.wpunj.edu/ccart。

攝影展覽和慶祝活動將在帕瓦藝術畫廊(Power Art Gallery)舉行，地址：25 Power Avenue Wayne, NJ 07470。詳情請來電或發電子郵件中心詢問：ccart@wpunj.edu or 973-720-2799。Email：ccart@wpunj.edu。



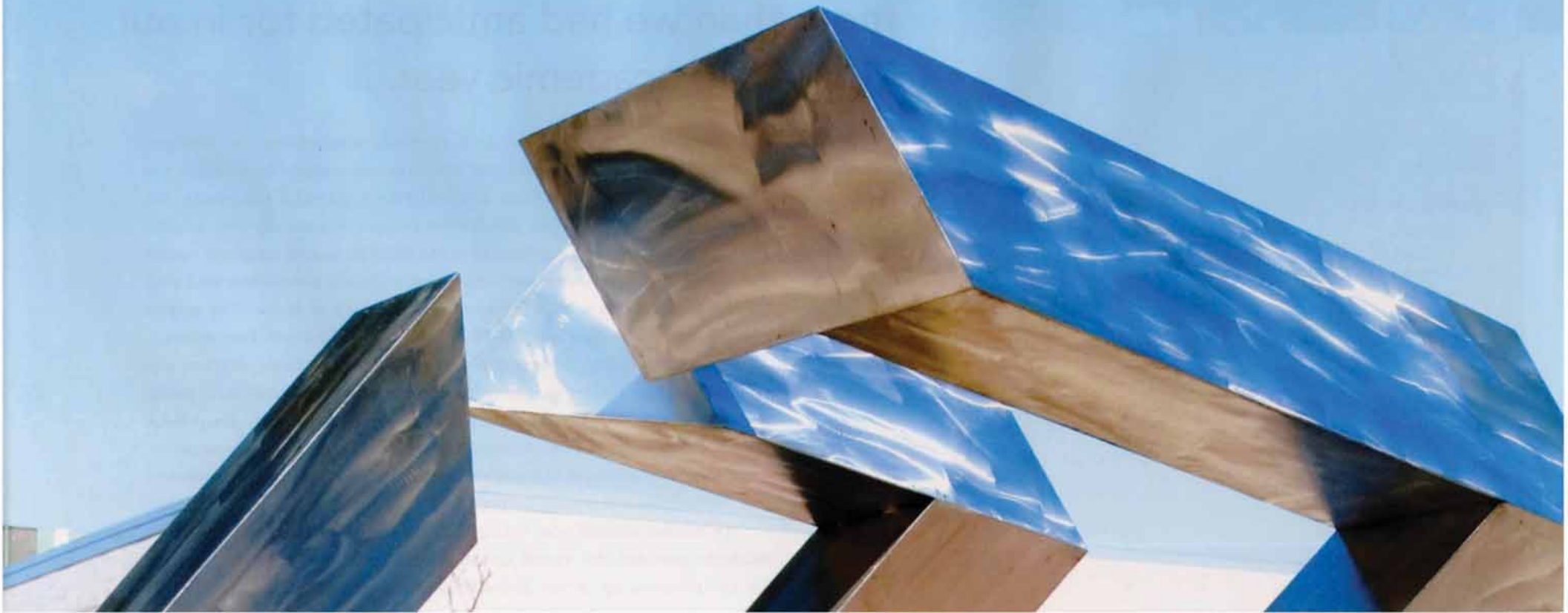
左起：叢志遠教授、副校長 Weil、副校長 Ferguson、嚴欣凱、林潔輝及學生代表

COLLEGE OF THE
ARTS AND COMMUNICATION
WILLIAM PATERSON UNIVERSITY

coaac

THE MAGAZINE FROM THE COLLEGE OF THE ARTS AND COMMUNICATION

2010 • 2011



WILLIAM PATERSON UNIVERSITY

College of the Arts and Communication
300 Pompton Road • Wayne, New Jersey 07470



MAIL TO



Some Upcoming COAC events

FALL & SPRING 2010 - 2011

► BEN SHAHN GALLERIES

Court Gallery

Objects of Power: Selections from the Joan and Gordon Tobias Collection of African Art

September 13 to November 26, 2010

Chinese Ink Painting from the Nantong Chinese Art Institute Curated by Zhiyuan Cong and sponsored by the Center for Chinese Art at William Paterson University.

October 25 to November 26, 2010

► DEPARTMENT OF MUSIC

Jazz Midday Artist Series: West Point Jazz Knights
October 14, 2010

Opera Workshop • November 17, 2010

► DEPARTMENT OF COMMUNICATION

Comedy Festival • December 11, 2010
TV Telethon • March 2011

► DEPARTMENT OF ART

Faculty Exhibit • September 2010

Student Exhibitions • April 2011

► UNIVERSITY PERFORMING ARTS

Theatreworks USA's: Charlotte's Web
November 20, 2010

American Family Theater's: Cinderella
December 12, 2010

The Cross-Cultural Arts Festival: Africa
March 22 to 31, 2011

► For detailed information and programs, visit us at www.wpunj.edu/coac or www.wplive.org.

SUPPORT THE AT WILLIAM PA

The College of the Arts and Communication is dedicated to supporting our ability to promote scholarly activities.

- College of the Arts and Communication
- Art
- Communication
- Jazz/Music
- Scholarships

We thank you in advance for your support.

Make your gift online at www.wpunj.edu/coac
Office of the Annual Fund

中國畫家帶來精彩藝術



● 侯德劍和董成偉現場作画，讓觀眾一飽眼福。

10月21日，威廉帕特森大學中國藝術中心 (Center for Chinese Art at William Paterson University) 邀請到中國南通書畫研究院四位著名畫家，在藝術中心舉辦畫展，並為該校踴躍報名參加中國畫課程的學生連續幾天加時授課，包括中國水墨畫、圖章篆刻等等，一展精彩中國藝術。

威廉帕特森大學首席副校長兼教務長威爾博士 (Edward B. Weil)，在展覽結束致辭中表示，這几位高水平畫家的到來，為威大和一年前創辦的中國藝

術中心帶來了更新的視角，也讓學生們有機會能得到更好的指導和交流。尤其是那些精彩的畫作展覽，讓觀眾感覺到畫畫中的意境。

中國藝術中心主任嚴志遠教授介紹說，這些藝術家的到來其實策劃了很久，為了這次的畫展，校方給予了很大支持，另外該中心基金創始人林潔輝女士和嚴欣鎧先生的支持和幫助也是密不可分，由此才有這樣的機會，讓四位著名的中國畫家一起前來展示几十幅精彩的作品，並利用上課甚至周末的時間為學生們授課。報名的學生也一再超過名額，很多學生甚至老師都非常感慨有這樣的交流機會。

南通書畫研究院是中國中等城市中最早成立的畫院，他們也希望不斷把華人傳統藝術不斷創新和突破，這也是來美展覽和交流的一個目的。南通書法國畫研究院院長康榮表示，從小受父親影響，詩書畫印無所不涉，在書畫中徜徉的几十年讓他對此心得頗深，目前任南通書法國畫研究院專職畫家，南通市個體藝術館館長、南通市美術家協會副主席。他希望能通過這次展覽和教習獲得更好的交流也把中國藝術更好的傳揚出去。

侯德劍現任南通書法國畫研究院名譽院長，南通市美術家協會主席，他的畫對生活的細微處和形



● 中國畫家和校長，林潔輝和嚴欣鎧及威大藝術中心教授合影。

象結構入木三分，他對生活中的情景設事物表現也非常獨到，作品連年獲獎。是威大教授 Alan Lazarus 兩年前到中國就極為看好的畫家，他還和校長等人建議要他一定來威大交流講習，在這次的活動中如願以償，該教授當天也一直和畫家們交流研討。

朱建忠現任南通書法國畫研究院副院長，南通市美術家協會副主席，對中國畫非常有感覺，被藝術大師劉海粟評價說他的畫中有結構，有虛實，有線條，很多畫家不懂得用線，你懂了。這樣用功下去，會前途無量。和記者坐在一起的他說自己不畫畫生活就乏善可陳，從小就喜歡，後來更是一發不可收拾。

董成偉曾任南通書法國畫研究院副院長，南通市個體藝術館館長，在畫作上他可謂多才多藝，早年學西方油畫，在造型和色彩上打下了堅實的藝術基礎，後來又沉浸在傳統中苦攻中國畫。儘管他的作品取材於傳統，但他的藝術卻給人以現代的感覺。

這四位畫家精彩的藝術作品折服了威大的觀眾，他們的同鄉，現任美國中國當代藝術基金會的主席朱瑞凱也被吸引來，從紐約起來的他希望有機會和威廉帕特森大學，以及幾位畫家一起辦展覽，他同嚴志遠教授談及在美國大學和博物館等不同地方的展覽，了解其中無數瑣碎繁雜的工作，但希望能為中國藝術家創作更多的機會。

參加當天畫展，討論以及交流晚宴的還有藝術交流中心院長 Raymond Torres-Santos? , Ben Shahn Art Gallery 館長 Nancy Einrenhoffer, 中美商會會長 John Lau, 藝術中心主席 Alejandro Anreus。

來自冬季的補水美肌寶典

對很多女性朋友來說，美容護膚的方法太多了，很難選擇。就算選擇一兩種美容法，也往往因為方法太複雜而沒有堅持下去。其實美容方法雖多，但是想法耗時，對於空閒時間不多或者“懶惰”的MM們來說，真是一件麻煩事啊。

同時由於現代社會的快節奏生活，工作的壓力大，使得人們沒有正常的作息時間，更別提百忙之中經常有時間光顧美容院美容了。因此很多現代女性往往通過化妝品，掩蓋住本應散發自然光澤的亮麗面容，不擇不扣成為“藏齡女性”的一員了。而每到夜晚當您洗淨靚麗的光華，往往會發現膚色暗淡，面部皺紋逐漸增多的臉龐。而這時你如果不及時給肌膚

順序，搭配洗面乳清潔干淨容易堵塞皮膚毛孔的污物及殘留的化妝品。

第二步、根據個人皮膚狀況可以塗抹適合自己肌膚的“JAMELA 左旋維C精華原液或去痘精華原液”，以手掌溫敷全臉幫助吸收。

第三步、避開眼周，由下往上輕柔塗抹“JAMELA 睡眠面膜”，順便上提肌膚。千萬別忘了你的脖子，它可是女人的第二張臉喲！

第四步、隔天早上用溫水充分洗淨面膜。最好再用洗面乳再次清潔。

第五步、這時根據你個人喜好可以再塗抹“JAMELA 蓮花鎖水精華原液”，鎖住你肌膚的水分，

■本報記者張立春新澤西圖文報道

來自中國南通藝術研究院、南通藝術博物的四位藝術家日前在新州公立大學威廉帕特森大學藝術系舉辦公開課，中國一級的國畫家康榮、侯德健、朱建中、董健偉現場授課。

課堂上，具象畫家侯德健、董柳韋現場創作《牧歌》，放牧的童趣躍然紙上，康榮先生指導的印章篆刻故事吸引外籍學生操刀練習。

當晚，在該校藝術中心，舉辦四位書畫家的繪畫作品展覽。展會現場展示了南通書畫研究院專職畫家康榮、侯德健、朱建中、董健偉四位藝術家的近三十幅國畫卷軸畫作品。受到現場藝術家、教授和學生的好評。

書畫家們在展會接受記者採訪時表示：藝術是無國界的，中國畫中的千年文化蘊含和藝術價值，值得所有藝術家和文化愛好者追尋。南通藝術家還現場介紹了各自在國畫領域中的見解和不同繪畫風格，並接受了展會畫冊《江海墨韻》。威廉帕特森校長凱瑟琳博士在前言中說，江海墨韻點出了來自中國江海之交的城市——南通藝術家在中國畫中的傳承和創新。

叢志遠教授現場介紹威廉帕特森大學美術係在公立大學中的排名，不僅名次好，而且每年還能夠獲得州政府的經費支持，該校擁有大紐約地區最大的版畫工作室，為國際藝術交流活動提供了很好的平台。學校本身對外交流也非常重視，在主流社會和媒體中都有很好的宣傳和推廣計劃，在藝術和學術領域中有非常好的定位。

當晚，該校校長委託常務副校長史培德博士舉行開幕酒會，答謝中國藝術家到訪和新州媒體長期以來對該校的支持。同時特別致謝林潔輝女士和嚴欣鏗先生長期對藝術中心的贊助和支持。晚會上，史培德博士代表學校向四位南通藝術家贈送了紀念品。



▲參加當天開幕酒會的威廉帕特森大學、南通中國藝術研究院、新澤西亞洲文化中心及各界嘉賓現場合影留念。



◀ 中國畫家在中國畫課堂現場
繪畫作品和藝術系的學生。



▲ 為威廉帕特森大學藝術中心提供贊助的林潔輝女士和嚴欣鎧先生現場表示,中國藝術家走進美國藝術課堂,是中美文化交流的一個成績,同時希望,這樣的交流活動能夠不斷的延續下去。



▲ 康榮在中國印章課堂
向學生做篆刻輔導。

◀ 四位南通藝術家接
受紀念品後合影。

四位畫家的展覽
將持續到11月26
日,地址:Montclair
State University,
Montclair, New Jer-
sey, 07043

多維時報

DUOWEI TIMES

www.DWnews.com

C2 社區新聞 2010年10月29日 星期五 農曆庚寅年九月廿二

南通四位畫家帶來精彩藝術展



中國畫家和校長、林潔輝和嚴欣鎧及威大藝術中心教授合影。

口多維記者 鄧興睿

10月21日，威廉帕特森大學中國藝術中心（Center for Chinese Art at William Paterson University）邀請到中國南通書畫研究院四位著名畫家，在藝術中心舉辦畫展，並為該校踴躍報名參加中國畫課程的學生連續幾天加時授課，包括中國水墨畫、圖章篆刻等等，一展精彩中國藝術。

威廉帕特森大學首席副校長兼教務長威爾博士（Edward B. Weil），在展覽結束致辭中表示，這幾位高水平畫家的到來，為威大和一年前創辦的中國藝術中心帶來了更新的視角，也讓學生們有機會能得到更好的指導和交流。尤其是那些精彩的畫作展覽，讓觀眾感覺到書

畫中的意境。

中國藝術中心主任叢志遠教授介紹說，這些藝術家的到來其實策劃了很久，為了這次的畫展，校方給予了很大支持。另外該中心基金創建人林潔輝女士和嚴欣鎧先生的支持和幫助也是密不可分，由此才有這樣的機會，讓四位著名的中國畫家一起前來展示幾十幅精彩的作品，並利用上課甚至周末的時間為學生們授課。報名的學生也一再超過名額，很多學生甚至老師都非常感慨有這樣的交流機會。

南通書畫研究院是中國中等城市中最早成立的畫院，他們也希望不斷把華人傳統藝術不斷創新和突破，這也是來美展覽和交流的一個目的。南通書法國畫研究院院長康榮表

示，從小受父親影響，詩書畫印無所不涉，在書畫中徜徉的幾十年讓他對此心得頗深。目前任南通書法國畫研究院專職畫家，南通市個體藝術館館長、南通市美術家協會副主席。他希望能通過這次展覽和教習獲得更好的交流也把中國藝術更好的傳揚出去。

侯德劍現任南通書法國畫研究院名譽院長，南通市美術家協會主席，他的畫對生活的細微處和形象結構入木三分，他對生活中的情景設事物表現也非常獨到，作品連年獲獎。是威大教授 Alan Lazarus 兩年前到中國就極為看好的畫家，他還和校長等人建議要他一定來威大交流講習，在這次的活動中如願以償，該教授當天也一直和畫家們交流研討。

朱建忠現任南通書法國畫研究院副院長，南通市美術家協會副主席，對中國畫非常有感覺，藝術大師劉海粟評價是他的畫中有結構，有虛實，有線條，很多畫家不懂得用線，你懂了。這樣用功下去，會前途無量。和記者坐在一起的他說自己不画画生活就乏善可陳，從小就喜歡，後來更是一發不可收拾。

董成偉曾任南通書法國畫研究院副院長，南通市個體藝術館館長，在畫作上他可謂多才多藝，早年學西方油畫，在造型和色彩上打下了堅實的藝術基礎，後來又沉浸在傳統中苦攻中國畫。儘管他的作品取材於傳統，但他的藝術卻給人以現代的感覺，散發著濃烈的時代氣息。

這四位畫家精彩的藝術作品折服了廣大觀眾，他們的同鄉，現任美國中國當代藝術基金會的主席朱瑞凱也被吸引來，從紐約趕來的他希望有機會和威廉帕特森大學，以及幾位畫家一起辦展覽，他同叢志遠教授談及在美國大學和博物館等不同地方的展覽，了解其中無數瑣碎繁雜的工作，但希望能為中國藝術家創作更多的機會。

參加當天畫展，討論以及交流晚宴的還有藝術交流中心院長 Raymond Torres-Santos，Ben Shahn Art Gallery 館長 Nancy Einrenhoffer，中美商會會長 John Lau，藝術中心主席 Alejandro Anreus。

【本報記者谷代芳報導】新州威廉派特森大學(William Paterson University)中國藝術中心繼九月舉辦周年慶典後，再度舉辦“江海墨韻傳承與創新”活動，來自中國南通書畫研究院的四位畫家在為期二周的時間裏，通過教學、講座、示範、作品展覽等形式，讓威大藝術系的學生足不出戶地瞭解到中國繪畫藝術的博大精深和神奇，親自見證藝術家的實力和功底：簡單、寥寥的筆劃中造型樸實、筆墨酣暢、詩意雋永的人物、山水、花鳥，栩栩如生，呼之欲出。令藝術系的學生觀後無比興奮且歎為觀止，進而加深對中國藝術的熱愛。

中國藝術中心的系列活動得到校方的大力支持和肯定，10月21日，威廉派特森大學執行副校長Edward Weil代表學校舉辦晚宴招待四位書畫藝術家，感謝他們的辛勤勞動和付出，應邀出席晚宴的有威大傳媒學院院長Raymond Santos、中國藝術中心榮譽主任林潔輝、嚴欣鎧、叢志遠

江海墨韻 - 傳承與創新 —南通書畫家威大傳授中國藝術

教授、Ben Shahn 藝術展廳負責人等30多人。

晚宴上，副校長Edward Weil發表演說，高度讚賞來自中國南通的四位畫家在為期二周的時間裏，通過多種形式向學生傳授中國繪畫藝術，讓學生在足不出戶的情況下，對中國藝術有更多、更深的認識瞭瞭解，並希望這種合作能進一步發揚光大；中國藝術中心榮譽主任林潔輝、



執行副校長Edward(中)為畫家頒發紀念品

嚴欣鎧也分別表達了對南通書畫院四位藝術家不遠萬裏親臨美國新澤西州傳播中國文化，中華藝術瑰寶的敬佩之情；南通書畫院

院長康榮在答謝詞中，高度評價威廉派特森大學從校方各級官員、教授、學生重視中國傳統文化，重視中美文化的交流的舉措，感謝學校的熱情周

到的接待，所到之處，都有賓至如歸的感覺，也誠摯地邀請校方帶團訪問南通書畫院，把合作交流的工作做得更上一層樓。隨後，副校長Edward Weil為四位畫家頒發了紀念品。晚宴在歡聲笑語中結束。

本次在威大教學的四位藝術家是：康榮、侯德劍、朱建忠、董成偉都是南通書畫研究院最具代表性的和最具實力的藝術家。他們的作品多次參加全國和國際美術作品展覽並獲獎無數。康榮的水墨畫，在筆法上透露出他的風骨，墨氣中孕藏著他的神韻。

侯德劍對大自然有敏銳的觀察力，對形象有驚人的記憶力，作品天然成趣，妙不可言。

朱建忠是一個梵古式的中國畫家，他用整個身心和飄逸靈魂來創作他的作品。

董成偉是一位多能的畫家。早年學油畫，後來又沉浸在傳統中苦攻中國畫，他的作品取材於傳統，卻散發著濃烈的時代氣息。



康榮院長在指導學生學習篆刻



左起：朱建忠、康榮、侯德劍、董成偉四位藝術家



侯德劍、董成偉教授為學生示範中國畫

世界日報

TEL: 718-746-8889

www.worldjournal.com

epaper.worldjournal.com



28日 星期四

WORLD JOURNAL

THURSDAY, OCT

世界日報 2010年10月28日 星期四 THURSDAY, OCTOBER 28, 2010

C1 地方

新澤西州/賓州/德拉瓦州

中國藝術家代表團 演示教學

新州週報

Global Chinese Times

www.888ads.net • chiweekly@gmail.com

Tel: 732-650-9888 Fax: 732-650-9889

October 28, 2010 第1004期 2010年10月28日



南通藝術家
威大傳授墨韻

(詳細報導見第七版)

INK RHYTHM FROM RIVER AND SEA

Heritage and Innovation
Exhibition from Nantong Institute of Chi-
nese Calligraphy and Painting

江海墨韵 传承与创新 南通书法国画研究院国画作品展
October 25- November 26, 2010



Hosted by William Paterson University of New Jersey, USA
美国新泽西州威廉帕特森大学

Ink Rhythm from River and Sea: Inheritance and Innovation ---An Exhibition from Nantong Institute of Calligraphy and Chinese Painting

The tradition of Chinese painting can be traced back 2000 years. The amazing continuity of philosophy and style might be attributed to various factors, including the uniqueness of the aesthetic principle and the integrity of the creative process, but the main influence is the strong unity among the artists themselves, a unity passed from one generation to another. This artistic tradition was formalized in the seeds of the art academy 1000 years ago.

The Chinese "Institute" or "Academy" dedicated to painting and calligraphy has its roots in the court painters of the Han Dynasty (206 BC - 220 AD). The "Academy of Painting" developed in the Western Shu (900 - 965 AD) and the Southern Tang (937 - 975 AD). This ancient tradition continues to this day with academies established throughout the country on the national level, the provincial level, the municipal level, or the county level with different organizational systems in different areas. The Chinese government provides studio space and funding for artists. This support allows artists the freedom to conduct their research, exchange ideas, and work from nature as is the tradition. In other words, the contemporary Chinese academy of art is the conduit for the continuation of Chinese painting traditions and also the institution responsible for integrating creativity, research, and education.

Nantong is located in the southeast of China with the Yellow Sea to its east and the Yangtze River to its south. It is within easy reach of Shanghai across the Yangtze River. Nantong has long been regarded as the bright pearl of Jiangsu Province and the first window to the Delta. Due to its favorable geographic position, the city has been reputed as the Pioneer City in Modern China, integrating the culture from both the north and south. The Nantong Institute of Calligraphy and Chinese Painting is one of the earliest institutes of its kind for a medium-sized city in China. The challenge to preserve the tradition of Chinese art while encouraging innovation within the tradition is a dominant issue for the Institute and one to be addressed in this exhibit.

To this end we have invited four artists from this highly esteemed institution. In addition to their work as artists, they hold important positions of leadership at the Institute.

Kang Rong, a painter by profession, is the Director of the Nantong Institute of Calligraphy and Chinese Painting, Director of Geyi Art Museum, and Vice Chairman of Nantong Artists Association. He has participated in numerous national and international art exhibitions. He had a one-man exhibit at the Nanjing Museum in 2006. He was awarded with "Prize of Excellence" in the National Contest on Calligraphy and Paintings in 2000 and the "Prize of Excellent Work" in the "Love for Taihu Lake" Exhibition of Nominated Traditional Chinese Paintings in Suzhou in 2005. His publications include "An Album of Traditional Chinese Paintings by Kang Rong", "The Finebrush Landscape Painting Works" and "A Survey of Paintings in Nantong Since the Ming and Qing Dynasties". From his early childhood, Kang Rong was nurtured by the tradition of Chinese painting. Under the influence of his father, he tried his hand at poetry, calligraphy, painting and seal-cutting. His formal education was at the Nanjing Art Institute, where he was privileged to study with the masters of the day. His work reflects both the traditional Chinese art cultivation and the more modern educational philosophies. Fan Yang, Director of the Landscape Painting Research Office, China National Academy of Painting, has written that Kang Rong's work has "noble character, bright air, and a poetic quality, which are exactly the special skills needed for painting".

The painter Hou Dejian is Honorary Director of Nantong Institute of Calligraphy and Chinese Painting, Chairman of the Nantong Association of Fine Artists and a Member of the Standing Committee of CPPCC of Nantong. His work has been exhibited in national and international group art exhibitions as well as many one-person exhibitions. He won a second-class award at "The Second National Picture Story Book Exhibition" in 1981 and the first prize at Jiangsu Provincial Picture Story Book Exhibition in 1984. His painting "Cowboys" was awarded the "Prize for Excellence" at the Fine Arts Exhibition of Jiangsu Province and chosen for the "Second National Sports Painting Exhibition" in 1990. He was awarded the first prize at the All-China Fine Art Exhibition in 1991. A monograph of his work, "Hou Dejian: Selected Works of Contemporary Artists in Traditional Chinese Painting", was published and his painting work "March Eastward On and On" was included in "Classified Collection of Fine Arts in China" in 2001. Hou Dejian's reputation is that of an artist born with an astute ability to observe and record nature, who has, over the years, developed a surprising memory bank of images. His meticulous observation of the details in life and his penetrating analysis of the images enable him to act at will in creating his artwork in interesting, natural, and subtle ways.

Zhu Jianzhong is Deputy Director of Nantong Institute of Calligraphy and Chinese Painting and Vice Chairman of the Nantong Association of Fine Artists. His paintings were selected for "The Exhibition of Arts of Four Seasons in China" where he won the gold medal in 1991. He won the third-place award at "Exhibition of Works from Jiangsu Thousand Mile Natural Sketching Tour" in 2007. His work received the "Nomination Award" at the 11th National Fine Art Exhibition and the gold medal at "Jinling China Exhibition of Traditional Chinese Paintings" in 2009. Two monographs on his work have been published: "Zhu Jianzhong: Contemporary Artist in Traditional Chinese Painting" and "Selected Art Works of Zhu Jianzhong". A graduate of the Nanjing Art Institute, Zhu Jianzhong has dedicated his life to art and been rewarded with significant recognition. As early as 1980, Liu Haisu, a master of Chinese art, said of his paintings: "your work has good structure, subtle texture, and fine lines. Your ability at linear construction is extraordinary and your future is promising."

Dong Chengwei, served as Deputy Director of Nantong Institute of Calligraphy and Chinese Painting and Curator of Nantong Geyi Art Museum. He is now a member of the Jiangsu Provincial Association of Fine Artists. His paintings, exhibited nationally and internationally, were chosen for the "First Nationwide Joint Exhibition of Works of Calligraphy and Painting Institutes" and won the Award for Excellence in 2003. He won a bronze medal at Jiangsu Provincial Exhibition of Traditional Chinese Paintings in 2000. The book, "Dong Chengwei: Selected Works of Contemporary Artists in Traditional Chinese Painting", documents the artist's work. Dong Chengwei has published two instructional books on painting: "Plum Blossom, a model of painting for imitative exercise" and "Rattan Trailers, a model of painting for imitative exercise". Dong is a versatile artist. He began his studies with western style oil painting in order to build a foundation of knowledge of form and color theory. Later he took up the study of traditional Chinese painting. Due to this unusual background, he was able to achieve innovations within the tradition of Chinese painting. Although his works are based on traditional material, his art reflects modern sentiments, making viewers aware of the times.

The Academy of Art has evolved over a period of a thousand years, but the youthful spirit that lives within the institution continues to develop and change and nurture new ideas. In Volume IV of The General History of Chinese Fine Art, 1996, Wang Bomin cited the examination system and examination standard of the Academy of Art in the Song Dynasty, saying "With terse brushstroke but overall expression, it is better to be natural in form and color but have a refined sense and charm without imitating the ancients." Let us study the work of these four artists from the Nantong Institute with the hope of understanding the history of their tradition along with the new ideas and methods they have contributed to the continued advancement of Chinese art.

江海墨韵 传承与创新 来自中国南通书画研究院的作品展览

在美国，艺术家可能做梦都难想象这样的天堂：政府提供薪资和画室，使得艺术家能终身从事自己心爱的艺术事业和研究。他们整天和其他艺术家一道讨论艺术，一道外出旅游写生，一道画画创作。然而，在中国你就能在现实世界中找到这样的艺术家天堂。这种天堂在中国称做画院。中国的画院不在少数，她从国家、省、市，甚至到县城，各级各地都有建制。画院也不是新的创造，她从2000年前的汉代（206BC—220AD）就有这种意义上的宫廷画师，而在西蜀（900—965AD），南唐（937—975AD），中国就有了实质意义上的画院。1000多年来，中国画院作为中国画传统的主要载体，一个创作、研究和教育的机构，一直传承至今。

人们经常探讨中国画能在2000多年来生生不息，绵延不断，薪火相传的原因。我认为，除了是中国画哲学心理的稳定性（儒道禅三者有机的结合解决了人与社会，人与大自然以及人的内心平衡的哲学心理问题），审美原则的独特性（六法论），艺术创作的整体性（理论和实践的统一），自我创新的完善性，那么，画院就是从物质上，组织上保证了中国画传统的延续性。

南通市位于中国东南，与上海市南北呼应分扼长江出口。东临黄海，南依长江。所谓“据江海之会，扼南北之喉。”素有江海明珠，扬子江第一窗口之称。由于特殊的地理环境，南通一方面在历史上溶南北文化于一炉，另一方面又是中国开放的最前沿，被誉为“中国近代第一城。”南通书画研究院也成了中国中等城市中最早成立的画院。因此，如何继承中国艺术的传统，如何在传承的基础上创新就变成了南通书画研究院首要攻关的课题。而他们来美国展览也就变得更加令人好奇和更具有实际意义。

现在我们请来了四位当今南通书画研究院最具代表性的和最具实力的艺术家参加这次画展。他们既是艺术家，也是画院的主要领导者。就让他们们的艺术才华和他们的作品来回答我们观众的好奇和问题吧。

康荣，南通书画研究院专职画家，现任南通书法国画研究院院长、南通市个移艺术馆馆长、南通市美术家协会副主席。多次参加全国和国际美术作品展览，并在2006年在南京博物院举办个人画展。其作品曾获2000年全国书画大奖赛优秀奖，2005苏州中国画优秀作品奖。主要出版有《康荣中国画集》，《工笔山水画》和《南通明清以来绘画概说》。康荣从小受到中国画传统的熏陶，在父亲的影响下，诗书画印无所不涉，中国文人画对意境和笔墨的追求给他以刻骨铭心的烙印。青年时代又到南京艺术学院接受正规艺术教育，得到系统的理论研究，技术的训练和大师们的指导和教诲。这种得天独厚的双重传统和现代教育，是他成功的重要因素。所以，他的内修外炼使得他的水墨画，在笔法上透露出他的风骨，墨气中孕藏着他的神韵。中国国家画院山水画研究室主任范扬评论他：骨格清奇，意态俊朗，知诗中三昧，得绘事真谛，可谓入木三分。

侯德剑，南通书画研究院专职画家，现任南通书法国画研究院名誉院长，南通市美术家协会主席，南通市政协常委。多次参加全国和国际美术作品展览，并举办个人画展，其作品曾获1981年全国第二届连环画展览二等奖，1984江苏省连环画展览一等奖，1990江苏省美展佳作奖，1991年全国美术展览一等奖。多幅作品由国家博物馆收藏。出版画册有《当代中国国画家作品集·侯德剑》，《东进·东进》入编《中国美术分类全集》。侯德剑似乎是天生的一位画家，他对大自然有敏锐的观察力，对形象有惊人的记忆力。他能看完一部电影后默记下电影中的主要画面和形象。他对生活中细致入微的捕捉和形象结构入木三分的分析，使得他在创作的过程中随心所欲，放笔直扫，使他的作品天然成趣，妙不可言。

朱建忠，南通书画研究院专职画家，现任南通书法国画研究院副院长，南通市美术家协会副主席。1991年作品曾获中国的四季美术展览金奖，2007江苏万里写生作品展览三等奖，2009第十一届全国美展提名奖和中国百家金陵中国画展览金奖。主要出版有《当代中国国画家·朱建忠》和《朱建忠作品集》。朱建忠是南京艺术学院毕业的高才生。是一个梵高式的中国画家。人们搞不清楚他的生活是艺术，抑或他的艺术就是生活。他默言寡语，用志不纷，用他的整个身心和飘逸灵魂来创作他的作品，似乎他的整个人就是一幅活脱脱的艺术品。早在1980年底艺术大师刘海粟看到他的作品就赞美道：“（朱）你的画有结构，有虚实，有线条，很多画家不懂得用线，你懂了。这样用功下去，前途无量。”

董成伟，南通书画研究院专职画家，曾任南通书法国画研究院副院长，南通市个移艺术馆馆长。作品多次参加全国和国际美术展览，2003获全国书画院作品联展优秀奖。2000获江苏中国画展铜奖。出版有《当代中国国画家作品集·董成伟》，《范画临本·梅》《范画临本·藤萝》。董成伟是一位多能的画家。早年学西方油画，在造型和色彩上打下了坚实的艺术基础，后来又沉浸在传统中苦攻中国画。他的中西艺术背景注定他必须在中国画的创新和改革中有所研究和成就。他为中国画的博大精深所折服，又为西画色彩的表现手法所迷恋。他的挣扎，探索和追求，形成了他独特的生气勃勃，绚丽多彩的艺术风格。尽管他的作品取材于传统，但他的艺术却给人以现代的感觉，散发着浓烈的时代气息。

画院在中国已有1000多年历史，但她的精神却永远年轻。王伯敏在中国美术通史第四卷中举证宋代画院的考试制度，并谈到彼时的考试标准：“笔简意全，不模仿古人而尽物之情态，形色俱若自然，意高韵古为上。”我们不妨用这个标准来衡量和理解现在南通的艺术家。作为同行，我们也尽力和他们共勉！

美国威廉帕特森大学宾轩美术展览馆主任 南希·艾仁霍夫 博士
美国威廉帕特森大学中国艺术中心主任 丛志远 教授
2010年10月於美国新泽西州



Hosted by William Paterson University of New Jersey, USA
美国新泽西州威廉帕特森大学

INK RHYTHM FROM RIVER AND SEA
Heritage and Innovation
Exhibition from Nantong Institute of Chinese
Calligraphy and Painting
江海墨韵 传承与创新 南通书法国画研究院国画作品展

INK RHYTHM FROM RIVER AND SEA

HERITAGE AND INNOVATION

EXHIBITION FROM NANTONG INSTITUTE OF CHINESE CALLIGRAPHY
AND PAINTING

江海墨韵 传承与创新 南通书法国画研究院国画作品展

HOSTED BY WILLIAM PATERSON UNIVERSITY OF NEW JERSEY, USA
SUPPORTED BY NANTONG MUNICIPAL BUREAU OF CULTURE COMMUNI-
CATION AND PUBLICATION, CHINA

主办:

美国新泽西州威廉帕特森大学

中国南通文化广电新闻出版局

ORGANIZED AND SPONSORED BY CENTER FOR CHINESE ART AT
WILLIAM PATERSON UNIVERSITY, BEN SHAHN GALLERIES OF WILLIAM
PATERSON UNIVERSITY, AND NANTONG ARTS INSTITUTE OF CHINESE
CALLIGRAPHY AND PAINTING

承办:

美国新泽西州威廉帕特森大学中国艺术中心

威廉帕特森大学宾轩美术展览馆

南通书法国画研究院

ARTISTS, KANG RONG

HOU DEJIAN

ZHU JIANZHONG

DONG CHENWE

作者: 康荣、侯德剑、朱建志、董成伟

CHIEF CURATORS, NANCY EINREINHOFFER AND ZHIYUAN CONG

策展人: 南希·艾仁霍夫博士 丛志远教授

CHIEF EDITORS, KANG RONG AND ZHIYUAN CONG

编辑: 丛志远教授 康荣

DESIGN AND LAYOUT, SHI DONGSHENG

版面设计: 施东升

TRANSLATION, WANG XUEFEI

翻译: 王雪飞

PRINTING, NANTONG CHONGCHUAN GUANGYUAN COLOR PRINT FACTORY

印刷: 南通市崇川区广源彩印厂

EXHIBITION DATES, OCTOBER 25— NOVEMBER 26, 2010

2010年10月

國際學生版画交流展



●台北國立藝術大學的研究生鍾佩文(前)、鄒心蕙(左一)在作木平版画示范表演。

多維新聞訊 由新澤西威廉帕特森大學中國藝術中心和美術系舉辦的“國際學生版画交流展覽”開幕晚會 9 月 30 日晚在美術系帕瓦藝術展覽廳舉行。威廉帕特森大學藝術和大眾傳媒學院院長睿漫博士(Dean Raymond Torres-Santos), 副院長 Dr. Imafidon Olaye, 美術系系主任艾勒克斯·亞歷山博士(Dr. Alejandro Anreus), 中國藝術中心顧問委員會勞澤睿教授(Lazarus, Alan), 燕南女士, 以及師生和社區觀眾近百人出席了開幕式。

展覽會由叢志遠教授策劃精選的 47 幅來自新澤西威廉帕特森大學和台北國立藝術大學版画專業研究生和本科生版画研究生的作品。作品題材寬廣深刻, 手法和材料豐富多樣。既有濃厚的東方情調, 又有強烈的西方色彩。展覽會的作品囊括了版画中

的銅版, 石版, 絲網版, 數碼版和拼貼版画各種版種的表現手法, 真正體現了新澤西大學的一流版画專業水平。前澤西藝術博物館館長, 現任美術系主任亞歷山大·艾若斯教授評價道: 這個展覽是“博物館的標準, 名副其實的國際展覽”。

代表台北國立藝術大學的四位藝術家是獲台灣教育部“學海筑夢”獎學金計劃的版画研究生鄒心蕙、郭文成、鍾佩紋、李宜霈。鄒心蕙創作主要以數位輸出裱貼結合絲網版印刷于銀卡紙上, 充分展現當代環境建造的表象; 郭文成用卡漫風格的自画像, 與水印木平板加以結合, 形成一種特殊的東方氛圍; 鍾佩紋則以石版畫作為創作媒材, 描繪自我記憶的童年時期; 而李宜霈以數位版畫作為媒介, 探討現代社會的消費文化。

他們是台灣董振平教授主持和指導的國際研究交流計劃到威廉派特森大學進行學習參訪一個半月。昨天他們在版画系為學生作了專門的特殊媒材絲網織品印刷與水印木平版画兩場版画交流示范, 他們的藝術和技術收到師生們的一致好評。在美期間他們除了參加版画展覽, 表演示范交流, 他們還在威大選修版画課程, 創作版画作品和參

觀紐約大都區的藝術博物館, 画廊和訪問當地的藝術家。

作為威大版画系的主持人和中國藝術中心主任叢志遠教授很高興的告訴我們: 我很高興邀請和接待來自台北藝大的四位傑出研究生來我校訪問。他們給我們學生帶來了東方的文化, 不同的藝術理念和技術, 同樣他們也從我們這裡學到新的教學方法, 版画技術和藝術理念。其實這就是我們舉辦藝術教育交流的初衷和目的。作為版画系的主持教授, 我要創造新州大學一流的版画課程, 作為中國藝術中心主任我要開創更多更好的藝術交流活動以促進對東西文化的理解。

該展覽會將於 10 月 15 日結束。

展覽地點: Location: Power Art Gallery, Power Art Center, William Paterson University, 25 Power Avenue, Wayne, NJ 07470

開放時間: 星期一至星期日, 10:00am 至 10:00pm.

電話查詢: 973 720 2401, 或 973 720 2799。

中美商會第七屆年度慶典

新澤西中美商會第七屆年度慶祝暨頒獎酒會將於 2010 年 10 月 28 日(周四)晚 6 點到 10 點 30 分在新澤西愛迪生市 Crowne Plaza 舉行, 地址 2055 Lincoln Highway, Edison, NJ 08817。新澤西中美商會

新象 週刊

Chinese News Weekly

E-mail: cnewsweekly@yahoo.com

Tel: (732) 744-1000 Fax: (732) 744-1185

44-1185第775期 Oct 8, 2010 地址: 32 Bridge St., Bldg #B, Metuch

新象週刊

2010年1

國際學生版畫交流展 威大展出

【本刊訊】由新澤西威廉帕特森大學中國藝術中心和美術系舉辦的“國際學生版畫交流展覽”開幕晚會，九月30日在美術系帕瓦藝術展覽廳正式舉行。新澤西威廉帕特森大學藝術和大眾傳媒學院院長睿漫博士 Dean Raymond Torres-Santos、副院長 Dr. Imafidon Olaye、美術系系主任艾勒克斯亞歷山博士 Dr. Alejandro Anreus、中國藝術中心顧問委員會勞澤睿教授 Lazarus、Alan、燕南女士以及師生和社區觀眾近百人出席了今晚的開幕式。

展覽會由叢志遠教授策劃精選的47幅來自新澤西威廉帕特森大學和台北國立藝術大學版畫專業研究生和本科生版畫研究生的作品。這次展覽的版畫作品題材寬廣深刻，手法和材料豐富多樣。既有濃厚的東方情調，又有強烈的西方色彩。展覽會的作品囊括了版畫中的銅版、石版、絲網版、數碼版和拼貼版畫等各種版種的表現手法，真正體現了新澤西大學的一流版畫專業水平。前澤西藝術博物館館長，現任美術系主任亞

歷山大艾若斯教授評價道：「這個展覽是“博物館的標準，名符其實的國際展覽”。

代表台北國立藝術大學的四位藝術家是獲臺灣教育部「學海築夢」獎學金計劃的版畫研究生鄒心蕙、郭文成、鍾佩紋、李宜霈。鄒心蕙創作主要以數位輸出裱貼結合絲網版印刷於銀卡紙上，充分展現當代環境建造的表象；郭文成用卡漫風格的自畫像，與水印木平板加以結合，形成一種特殊的東方氛圍；鍾佩紋則以石版畫作為創作媒材，描繪自我記憶的童年時期；而李宜霈以數位版畫作為媒介，探討現代社會的消費文化。

該展覽會將於2010年十月15日結束。展覽地點：Location: Power Art Gallery, Power Art Center, William Paterson University, 25 Power Avenue, Wayne, NJ 07470。開放時間：星期一至星期日 10:00am至10:00pm，電話查詢：973-720-2401，或 973-720-2799。



新州週報

Global Chinese Times

www.888ads.net • chiweekly@gmail.com
Tel: 732-650-9888 Fax: 732-650-9889

October 7, 2010 第 1001 期 2010 年 10 月 7 日

新州週報 • 888ads.net • 三州新聞

October 7, 2010

台北藝術大學版畫作品在威大展出

【本報新州訊】由威廉派特森大學中國藝術中心和美術系聯合舉辦的“國際學生版畫交流展覽”開幕晚會9月30日晚在美術系帕瓦藝術展覽廳舉行。叢志遠教授精選了47幅來自威大和台北國立藝術大學版畫專業研究生、本科生、版畫研究生的作品。展出的版畫作品題材寬廣深刻，手法和材料豐富多樣。既有濃厚的東方情調，又有強烈的西方色彩。展覽會的作品囊括了版畫中的銅版、石版、絲網版、數碼版和拼貼版畫等各種版種的表現手法，真正體現了新澤西大學的一流版畫專業水準。美術系主任亞歷山大艾若斯教授評價道：這個展覽是博物館的標準，名副其實的國際展覽。

代表台北國立藝術大學的四位藝術家是獲台灣教育部“學海築夢”獎學金計劃的版畫研究生鄒心蕙、郭文成、鍾佩紋、李宜霈。鄒心蕙創作主要以數位輸出裱貼結合絲網版印刷於銀卡紙上，充分展現當代環境建造的表像；郭文成用卡漫風格的自畫像，與浮水印木平板加以結合，形成一



種特殊的東方氛圍；鍾佩紋則以石版畫作為創作媒材，描繪自我記憶的童年時期；而李宜霈以數位版畫作為媒介，探討現代社會的消費文化。

他們是台灣董振平教授主持和指導的國際研究交流計畫到威廉派特森大學進行學習參訪一個半月。他們在版畫系為學生作了專門的特殊媒材絲網織

品印刷與浮水印木平版畫兩場版畫交流示範，他們的藝術和技術收到師生們的一致好評。

叢志遠教授很高興接待來自台北藝大的四位傑出研究生來校訪問。他們給學生帶來了東方的文化，不同的藝術理念和技術，他們也學到新的教學方法，版畫技術和藝術理念。作為版畫系的教授，要創造新州大學一流的版畫課程，作為中國藝術中心主任要開創更多更好的藝術交流活動以促進對東西文化的理解。展覽將於10月15日結束。展覽地點：William Paterson University, 25 Power Avenue, Wayne, NJ 07470；開放時間：星期一至星期日10:00am至10:00pm。電話查詢：973-720-2401或973-720-2799。

僑報 週末

免費贈閱

The SinoAmerican Times

【新澤西版】 總第 190 期 2010 年 10 月 2 日 星期六 Add:1876 Route 27 Edison, NJ 088



美國威廉帕特森大學中國藝術中心於 2009 年落成，一年來，得到新州中國日主席林潔輝女士(右三)和嚴欣凱先生(左二)的大力支持和贊助。在藝術中心主任叢志遠教授(左一)的協調下，舉辦多場藝術交流和演講活動，也特別邀請中國的藝術專家和學者到該校講學交流。9 月 24 日林潔輝女士接受威廉派特森大學校長凱瑟琳·沃爾德(左三)的邀請，見證該校和浙江工業大學簽訂姐妹院校協議後，現場轉交第二筆 7.5 萬美元捐款，以支持該校中國藝術中心的文化交流活動。參加當天捐贈交接的還有該校首席副校長兼教務長愛德華·威爾(右二)、副校長桑德拉·戴爾(右一)。

■本報記者張立春攝

威廉派特森大學與浙江工業大學結為姊妹學校

兩校建立學生交流、學者互訪、項目培訓等長期合作

【本報記者谷代芳報導】9月24日中午新州威廉派特森大學(William Paterson University) Faculty Dining Room人聲鼎沸、熱鬧非凡，這裏正在舉辦的是威大與浙工大正式結為姊妹學校的簽約揭牌儀式。出席儀式威大校方有：校長 Kathleen Waldron 博士、副校長 Sandra Deller、教務長和學術事務的高級副總裁愛德華威爾、各學院的院長、教授等，浙工大赴美代表團成員：校長汪曉村、人事處副處長於建民、教務處處長、電腦系主任、法學院負責人、中國駐紐約總領館教育參贊岑建軍、教育領事劉俊華、威大中國藝術中心主任叢志遠、榮譽主任林潔輝、嚴欣鎧以及浙工大部分交流學生、中文媒體、英文媒體四十多人。

簽約揭牌儀式由愛德華威爾主持，WEIL 說：威大與浙工大一直有合作關係，我們期待合作不斷擴大和發展，因為它是互惠互利的，而今天的簽約揭牌儀式將把兩校的合作提升到一個高度。

校長 Kathleen 代表威大首先致歡迎辭。在接下來的演講中，她表示：威廉派特森大學很榮幸成為浙江工業大學首選在美國的合作夥伴，她高度讚揚浙工大歷史悠久，規模龐大，並指出兩校今後在短期培訓、交流學生、學者訪問、金融、生物、環境、能源、電腦等方面的合作必定有光明的前景。

浙工大校長汪曉村在演講時，感謝



威大校方的盛情款待，同時為兩校的合作提供了良好的條件與平臺，他闡述說：浙工大目前已成為國內具有一定影響力的綜合性大學，綜合實力位居浙江省屬高校首位，學校有21個學院和2個部門，學科涵蓋十大門類，在世界三十多個國家建有海外學生培訓基地。王校長表示：它將有利於提高學生的創新能力，開拓視野，促進國際交流。

教育參贊岑建軍在發言時高度評價和讚賞了兩校的合作為推動中美兩國的相互交流、發展起到積極的作用，而合作夥伴的關係是雙贏互利的。

在歡樂、友好、親切的氣氛中，賓客們見證了威大、浙工大結為姊妹學校，雙方校長在大家的掌聲中並簽署了多項合作備忘錄(左上圖)，同時為

“浙工大海外學生培訓基地”揭牌。最後，為此項跨國合作牽線搭橋的威大全球金融研究所所長陳海洋博士致閉幕辭賓客們合影留念(左下圖)。

當天，應邀出席簽約揭牌儀式的威大中國藝術中心榮譽主任林潔輝、嚴欣鎧還將第三筆捐款支票(右圖)交與校方，為簽約揭牌儀式再添風采。



Cultural Immersion

Center for Chinese Art at WPU explores eastern culture

BY CAROL BOTT JARGER

To provide an atmosphere of deeper understanding that bridges Chinese and American cultures through art is the hope of William Paterson University for its newly created Center for Chinese Art in Wayne.

Funded by a generous donation from honorary directors Margaret Lam and David Yen, the center is dedicated to preserving and sharing the artistic heritage of China and integrating its rich traditions into the university's curriculum.

GOOD FORTUNE

In Chinese culture, the spiritual meaning of the number nine is good fortune and good luck. "The Center for Chinese Art opened on 9/9/09," says Zhiyuan Cong, professor of art and director of the center. Born in Nantong, China, Cong is also a renowned artist.

"The celebration began at 9 p.m. and lasted nine minutes. Five nines in one day will mean a long future for our center," explains Cong. "We didn't plan it; that's the only time the university president, dean and donors could meet," he recalls.

CULTURAL CURRICULUM

The curriculum for the center includes classes in both traditional and contemporary Chinese arts such as Chinese drawing, ink painting, color painting, calligraphy and wood-block printing, as well as Chinese art history and theory. "Through symposiums, performances of Chinese music, art exhibits and other events, we hope to provide an understanding of the essence and characteristics of Chinese art," says Cong.

Prior to the center's opening, WPU's art department was among the earliest to offer a Chinese ink painting studio art class that qualifies toward a fine arts degree. "By my research, America is the leader in the west for Chinese art education, but most colleges only focus on history," reports Cong. "There's a need for stu-



EASTERN EXPERIENCE While most colleges focus on Chinese art history, William Paterson students practice what they learn through art techniques and performances.

dio art and practice. You can't only read a book about Chinese art; you need to experience it," he says.

This school year, Chinese painting and seal carving workshops will be offered, as well as a Chinese ink painting exhibition from the Nantong Chinese Art Institute.

OUTSIDE THE CLASSROOM

The WPU Summer Art in China travel education program is now part of the center's offerings. Keli Dougherty, a graduate student assistant, recalls her last excursion to China. "We had banquets with city officials and went to museums," she explains. Students were introduced to fellow artists as well as contacts in Chinese government. "They treated us like royalty. There were fireworks and dancers to welcome us," Dougherty says. "And we met artists who were going to come to visit us later at school."

The students absorbed the richness of Chinese history and culture as they toured a famous rice paper factory where they learned how to make the special paper, ink cakes, ink tables and brushes. Students observed an ink painter who created beautiful landscapes and were introduced to Chinese printmaking in the form of

ink rubbings. They looked over the shoulder of a detailing seal carver, and participated in silk dyeing, a large part of China's textile industry. While watching calligraphy demonstrations, they learned the power of each individual stroke, and watched the breathtaking paper cutting techniques performed by the folk art master.

After each trip, students and faculty publish a book about their summer in China as an account of what they learned. Photography, art and graphic design students feature essays and photographs focusing on the art, culture, education, history and content of China's cultural institutions. A photo exhibition at the school's art gallery further showcases their cultural immersion experience.

A NEW BEGINNING

Earlier this year, the center hosted a Chinese New Year celebration for the Wayne area community. Visiting artists from China joined with WPU staff members to present workshops that illustrated Chinese artistic creations. Scenes from the Chinese opera *Changing Faces* were performed while musicians played traditional musical instruments. Authentic Chinese cuisine was served. ■

"You can't only read a book about Chinese art; you need to experience it."

ZHIYUAN CONG



ALSO SERVING: KINNELON • POMPTON PLAINS • PEQUANNOCK • POMPTON LAKES • RIVERDALE • TOTOWA

WAYNE

MAGAZINE

SCHOOL SPIRIT

SHOW YOUR TRUE COLORS

FASHION STYLES

FOR STUDENTS

PLUS:

JOIN THE CLUB

ARTISTIC LIVING

A LOOK AT CHINESE CULTURE

BACK TO SCHOOL 2010



實力派演員呂麗萍

1984年中央戲劇學院表演系畢業在上海電影製片廠當演員的呂麗萍，憑藉勤奮刻苦和對演藝的天份，1988年就獲得中國電影“金雞”和“百花”雙料獎。有人這麼說，《老井》裏的配角讓呂麗萍一夜成名，《編輯部裏的故事》讓呂麗萍紅得發紫，步入中年後，又因《激情燃燒的歲月》再度火了起來……。她純熟的演技和富有個性的表演贏得了同行的稱道和無數觀眾的喜愛。

影迷見面會上，呂麗萍特別提到，她小的時候其實最喜歡畫畫，而且畫得不錯，至所以學表演是受哥哥的影響，呂麗萍笑稱，當年如果讓自己選擇的話，沒準現在也會像叢志遠教授一樣是個不錯的畫家。



呂麗萍向叢志遠教授請教繪畫技巧

榮”形象時，呂麗萍笑稱：我不僅捧紅了孫海英，與我搭檔的男演員：陳道明、葛優、濮存昕、姜文等都是被我捧紅的。

“群星藝術學校”的今天

呂麗萍成名後，在北京創建了“群星藝術學校”，呂麗萍說，每當在學校裏發現幾個閃爍的小星星時，就覺得特別高興。採訪中，呂麗萍表示，目前這個私立學校有學生一百多人，多年來，為中國的演藝界輸入和推薦了不少人才。現在因為太忙，已無暇親自上課，交由哥哥呂小剛（電影學院畢業的，張藝謀的同學）管理，但每年學期結束前，她一定親自去主持畢業考試。呂麗萍說，“我一直想把‘群星藝術學校’辦成中國青春偶像劇的搖籃，16歲這個年齡段孩子身上的那種原始的情感、直率的熱情，

成人身上已經失去了。”娓娓道來的言談印證了呂麗萍不急不躁的性格。

演員要在基本功上下苦功

影迷見面會上有人問孫海英：你從藝那麼多年，扮演過

崇尚真實鄙視弄虛作假

在演藝圈，孫海英算是一個“異類”，他敢於直言，從來不說場面話或者套話。那天，大家在談到演藝界弄虛作假現象時，孫海英表示，現在北京聚集著十幾萬演藝人員，競爭非常的激烈，因此而派生出的醜惡現象比比皆是。他對眼下的浮躁、瞎編亂造的現象深惡痛疾。在談到與馮小剛的“口水戰”時，孫海英直言，所言並非針對馮小剛，而是針對某霸道人物對演藝界的控制。有人問：你更傾向、喜歡哪個角色？孫海英脫口而出：當然是石光榮，因為自己的性格更接近他：耿直，有話必言，不裝腔作勢。

孫海英說，藝術工作者最難得的品質是拋棄浮躁、安靜沉穩，守住自己腳下的土地，認真地生活和工作，我們接戲的標準是“有益處”，“無益處”的戲給再多的錢也不會接。

詭速飛快地又開始“開炮”……，突然，孫海英對著呂麗萍叫了一句：“你踢我幹什麼，這不是我說的，是……說的。”呂麗萍一度尷尬，但很快平靜下來。

呂麗萍十歲時在姥姥的影響下，接觸教會，瞭解基督，後受洗成為基督徒。呂麗萍說：感謝神教會我數算自己的日子，好叫我得著那從天上而來的智慧；孫海英在呂麗萍的影響下，

孫海英親自下廚做“海鮮飯”



也接受了上帝的洗禮，孫海英對生命的詮釋是：我知道做好人非常難，但是一定要去做下去。基督徒藝人孫海英和呂麗萍臨走前，建議大家去紐約林肯中心聽唐崇榮教授的佈道會……。

是啊，共同的信仰維繫著他們間的感情，來自上帝的愛將他們夫妻二人合為一體，我們祝福他們。

New Jersey: 732-650-9888 / 732-650-9898
Fax: 732-650-9889

New York: 718-359-4128 / 718-939-4967
Fax: 718-939-8068

新州週報

Global Chinese Times

www.888ads.net • chiweekly@gmail.com
Tel: 732-650-9888 Fax: 732-650-9889

September 23, 2010 第 999 期 2010年9月23日

獨家專訪

銀幕下的影視明星伉儷—孫海英和呂麗萍

本報記者 谷代芳

中國著名影視明星呂麗萍、孫海英伉儷九月上旬造訪美東，9月8日下午出席了威廉派特森大學(William Paterson University)中國藝術中心成立一周年慶典活動，夫婦倆高度讚賞威廉派特森大學為傳承中國藝術所作的努力。當晚，他們與影迷見面，並輪流回答提問，在筆者的要求下，影視明星伉儷為本報讀者寫下：“新州週報的讀者朋友，你們永遠的朋友”的祝願。(見下圖)

新州週報的讀者朋友！
你們永遠的朋友！

孫海英
呂麗萍
2010.9.8

明星伉儷造訪美東期間儘管穿著簡樸隨意，不刻意妝扮，可所到之處仍被老少影迷認出，足見知名度。銀幕下的呂麗萍和孫海英是真實的、低調的，富有個性的。

實力派演員呂麗萍

1984年中央戲劇學院表演系畢業在

風光背後的艱辛

有觀眾問影視拍攝中最難忘的事時，呂麗萍說，演員表面上是很風光的，而風光背後的艱辛卻常常不為人知，記得有年夏天在40度高溫拍攝皇宮裏的戲，

角色需要穿棉襖，頭上還要配戴皇冠、飾物，汗流浹背，苦不堪言，往往前一場戲還是

夏季，下一場戲就變成冬季了。總之，適應各種環境對於演員而言不啻是一場挑戰。有時候，製片為了節省開支，40度高溫的攝影棚裏

沒有冷氣，最難忘和感動的是，有一次孫海英同志自己掏錢付電費請演員們享受冷氣。

在說到《激情燃燒的歲月》中的儲琴的演技恰到好處地襯托了“石光榮”形象時，呂麗萍笑稱：我不僅捧紅了孫海英，與我搭檔的男演員：陳



相親相愛的影視明星伉儷呂麗萍、孫海英

很多角色，直到演“石光榮”才成名，是不是當屬“大器晚成”一類？孫海英直截了當回答說，大器晚成？我不這樣看，演員需在基本功上下苦功，不要去想一夜成名，有了扎實的基本功，有了厚重的積累，當機會到時，才可以遊刃有餘。好演員的標準：對角色理解透徹，有創新能力；戲路廣，在各種題材和類型中演活千差萬異的角色。

崇尚真實鄙視虛作假

在演藝圈，孫海英算是一個“異類”，他敢於直言，從來不說場面話

孫氏西班牙

“海鮮飯”

孫海英非常喜歡下廚，而且手藝不錯，那天，原本去餐館吃午飯的，可孫海英提出由他掌勺，為大家烹一道“海鮮飯”，菜單調料列出，主人照辦，進了叢教授家，孫海英就來到廚房，捋袖執鏟。食材、調料，下鍋的時間、火候等，均嚴格按程式精心操作。當一大鍋色、香、味俱佳的“海鮮飯”上桌時，大家已垂涎欲滴了。孫海英還專門

買了白葡萄酒配“海鮮飯”。由此可見，孫海英是一個十分注重生活細節的人。

虔誠的基督徒伉儷

銀屏上呂麗萍外柔內剛，生活中嫻靜恬淡。她認同孫海英的觀點，但有時並不贊同孫海英的方式，吃午飯時，當有人說到三年自然災害死了三千多萬人時，孫海英情緒激動起來，語速飛快地又開始“開炮”……，突然，孫海英對著呂麗萍叫了一句：“你踢我幹什麼，這不是我說的，”

威大中國藝術中心歡慶周年 藝術中心落地生根活力無限



剛上任的威大校長 Kathleen Waldron 博士首先致詞。Waldron 博士感謝林潔輝、嚴欣鎧及社區民眾對中心的支持，她高度肯定中心一年來的成就，她表示將和大家一道，关心和幫助中心的發展和成長。她還透露說，中國藝術中心

【本報記者谷代芳報導】新州威廉派特森大學 (William Paterson University) 於9月8日在帕瓦藝術展廳 (Power Art Gallery) 舉辦隆重的周年慶典活動。該校校長、副校長、教授、藝術系學生以及中國藝術愛好者、書畫藝術家、書友會會員，呂麗萍、孫海英的影迷數百人見證了慶典活動的豐富和精彩。

下午2:00-3:50，威廉派特森大學的老師及藝術系學生等濟濟一堂，聆聽中國藝術中心主任叢志遠教授的《中國藝術大師-齊白石》專題講座。隨後，叢教授當場揮毫潑墨，展示中國水墨畫的寫實意境。具有代表性的畫作蘭花、魚，在叢教授的看似簡單的運筆中一氣呵成，栩栩如生，令在場的學生及觀賞者拍手叫絕 (上圖)。

下午4:00 慶典活動正式開始，副校長 Sandra Deller 主持慶典，八月

心周年慶典活動是她上任來參加的第一個大型活動。

叢志遠教授說：中心的每一個活動，每一步發展，每一個成就都離不開大家的指導和幫助。

正在康復中的林潔輝女士在講話中難以抑制激動的心情，她表示，威大中國藝術中心一年來促進了中美人民的相互瞭解，取得了令人矚目的成績，今後會更堅定地支持中心的發展，更期待社會各界給予更多的關懷和資助，服務社會。林潔輝說：中心有很強的生命力，今年才一歲，這表明我們的生命也剛開始，以後每年都來慶典生日。幽默風趣的話語引得滿堂歡笑。

應邀出席慶典的特別嘉賓中國影視明星孫海英、呂麗萍先後發言。他們表示，專程參加慶典活動就是對威大中國藝術中心的支持，第一所中國藝



康復中的林潔輝和嚴欣鎧在家中

術中心在美國大學建立是了不起的事，他們敬佩林潔輝女士和嚴欣鎧先生的慷慨義舉和高瞻遠矚，他們呼籲所有的華人都來支持和扶植這個中心。孫海英、呂麗萍向中國藝術中心贈送他們的代表作《激情燃燒的歲月》和新作《天地良心》DVD。

隨後，叢教授宣佈威大中國藝術中心網站：www.wpunj.edu/ccart 正式開通，並介紹已正式出版的新作《齊白石：中國畫魂》說，其中有100多幅齊白石精典作品，非常珍貴。叢教授說，它將作為威大藝術系學生中國畫教材，亦可成為收藏及學者研究之用。裝幀精美的《齊白石：中國畫魂》一書受到與會者的讚美和喜好，大家

紛紛購買並得到叢志遠教授的簽名。威廉派特森大學校長 Waldron 博士也親自購買了一本，並排隊請叢教授簽名留念。

當晚，威廉派特森大學鄭鴻楊惠蘭圖書館演講廳播放了由孫海英、呂麗萍伉儷主演的《激情燃燒的歲月》片斷，和電影《假裝沒感覺》，在隨後的影迷見面會上，威大藝術和大眾傳媒學院院長容漫博士以及現場觀眾就熱點話題

提問，孫海英、呂麗萍兩人輪流說藝術，話電影，巧妙回應觀眾的問題，活動結束前，影迷紛紛與孫海英、呂麗萍合影留念 (下圖)，簽名，兩人毫無架子並有求必應。



新州週報

Global Chinese Times

www.888ads.net • chiweekly@gmail.com

Tel: 732-650-9888 Fax: 732-650-9889

September 16, 2010 第 998 期

2010 年 9 月 16 日

威大中國藝術中心歡慶周年 林潔輝促進中華藝術在美生根開花



新州威廉派特森大學(William Paterson University)9月8日在帕瓦藝術展廳舉辦隆重的周年慶典。威大校長、副校長等及中國藝術愛好者、中國影視明星呂麗萍、孫海英及他們的影迷數百人見證了慶典活動的豐富

和精彩。照片左起：副校長 Sandra Deller、傳媒學院院長 Raymond Santos、校長 Kathleen Waldron、藝術中心榮譽主任林潔輝、嚴欣鎰、執行副校長 Edward Weil、叢志遠教授。

(詳細報導見第 24 版)

傳遞文化 攜手中美

威廉帕特森大學中國藝術中心週年慶隆重舉行

新澤西州立威廉帕特森大學中國藝術中心9月8日全天，在該校舉行中國藝術中心處理週年慶典，當天下午4時，在該校活動中心，該校第70任新任校長凱思琳·沃德恩(Kathleen M. Waldron)、首席副校長兼教務長愛德華·威爾(Edward Weil)、藝術中心資助方新州中國日主席林潔輝女士、嚴欣凱先生、藝術中心主任叢志遠教授、新澤西亞洲文化中心主任燕南和特邀來自中國的著名電影演員孫海英、呂麗萍夫婦一起參加了慶典活動。

慶典活動從下午2時開始，舉辦中國藝術講座和表演，該藝術中心叢志遠教授主持了“齊白石和他的藝術”繪畫藝術研討活動，並當場揮毫潑墨，展示齊白石先生的寫實意境。下午4時，舉行隆重的慶典儀式，各界代表及該校部分師生參加了活動。

慶典活動還特別放映了孫海



英、呂麗萍夫婦主演的《激情燃燒的歲月》連續劇介紹和在國內尚未公演的《假裝沒感覺》。從新州各地趕

來的近百影迷觀看了電影，孫海英、呂麗萍夫婦在放映現場接受了觀眾的提問。觀眾的問題主要集中在有關他們夫妻二人的情感生活，呂麗萍幽默地承認，在《激情燃燒的歲月》拍攝第二集時，雙方開始產生感情。也有現場觀眾詢問最近國內正

藝術中心慶典活動由該藝術中心叢志遠教授主持了“齊白石和他的藝術”繪畫藝術研討活動，並當場揮毫潑墨，這幅《魚》展示了齊白石先生的寫實意境。

在熱炒的孫海英和導演馮小剛之間的“吵架”風波。對此，孫海英表示，並不是大家看到的吵架，只是各自發表對中國電影在國際電影舞台上地位的不同看法，大家都可以各抒己見，並無吵架之說。呂麗萍現場也表示，自己幾乎不看中國電影。

威廉帕特森大學建於1855年，有來自世界各地的1萬多名學生。中國藝術中心於2009年9月9日創建以來，開展了一系列宣傳和弘揚中國文化和藝術的活動，為促進中美人民的相互瞭解，豐富師生和社區的文化生活作出了自己的貢獻。該中心主任叢志遠表示，今年藝術中心計劃邀請4個來自南通的畫家參加繪畫作品展覽、有計劃地介紹各地流派的繪畫藝術、繼續舉辦中國文化夏令營、舉辦多項展覽、研討會、印章短訓班等。

無錫市委書記楊衛澤訪問新州

僑報

週末

免費贈閱

The SinoAmerican Times

【新澤西版】 總第 187 期 2010 年 9 月 11 日 星期六 Add:1876 Route 27 Edison, NJ 088

傳遞文化 攜手中美 A3



威廉帕特森大學中國藝術中心週年慶本周隆重舉行，孫海英、呂麗萍夫婦作為嘉賓出席活動，近百影迷趕來一睹風采。

責任編輯：劉倩 2010 年 9 月 11 日·星期六

僑報 週末
The SinoAmerican Times

9月8日下午新澤西州立威廉帕特森大學中國藝術中心舉辦週年慶祝活動，該校校長(左五)、首席副校長兼教務長愛德華·威爾(左六)，藝術中心資助方新州中國日主席林潔輝女士(左四)、嚴欣凱先生(左一)、藝術中心主任叢志遠教授(右一)、新澤西亞洲文化中心主任燕南(左二)和特邀來自中國的著名電影演員孫海英(右二)、呂麗萍(右三)參加了當天的慶典。

■本報記者張立春新澤西報道 圖/燕南



威大中國藝術中心週年慶 影迷喜見呂麗萍與孫海英

接第一頁 週年慶的活動中，威廉派特森大學藝術傳媒學院(The College of Arts and Communication)的院長Raymond Torre-Santos特別參與，在電影播放完畢後，孫海英與呂麗萍上台表示，對於威廉派特森大學成立中國藝術中心他則表示特別感動，因為在美國的大學中，能夠專門成立中國文化的中心，繼續做到中國文化的傳承與傳播是很不容易的；呂麗萍則表示，在美國能成立這樣個機構是非常美好的，而下午活動中講述齊白石的講座也勾起了她年輕時希望當畫家的夢想，也希望在往後能有時間重新開始這興趣。

隨後Raymond Torre-Santos院長首先提出了幾個問題，他問到：「以夫妻的身分一同演戲有特別之處嗎？」，孫海英回答說，在戲中夫妻之間所展現的關係，主要是要演出在戲中兩個人物之間的關係，然後在揣摩如何表達，表達人物之間的關係就是表演本身，所以就是將夫妻間的關係詮釋給觀眾看；院長之後又問說：「能夠講述平時拍片時一天是如何的呢？」，呂麗萍回答說，拍戲對他們來說是工作，拍完後就跳出人物了，所以拍戲平時的一天不會有特別印象，但是有一次則印象深刻，因為他們拍戲時由於劇組財務吃緊，所以連工作

人員200多人的大攝影棚內，卻無法開空調，當時拍的又是古裝劇，雖然她與孫海英只需在有戲份時入攝影棚，一進去仍是汗如雨下，更別說其它要全程在裡面等待的演員和工作人員，後來孫海英看不下去了，便說：「平時我請大家吃飯，今天我請大家空調」，就自掏腰包為所有人解決了這困境，當場所有人員都起立為演皇上的孫海英鼓掌，聽到這裡時，現場影迷們也都為孫海英熱烈鼓掌。

影迷們也在之後紛紛提問，如演夫妻會不會和實際生活分不開？演話劇和電影的分別？孫老師成名前後的感受？等等的問題，他們表示，從藝術層面來說，話劇是演員完全毫無保留的實力展現，是表演人員最重要的一個學習場所；而受過專業訓練的演員，對於角色是能進能出的，所以不會分不開角色與生活，對於不同角色間情緒的調度，則需要長時間的專業訓練及努力；孫海英對於自己“大氣晚成”則表示無所謂，因為好的演員都是需要長時間一點一滴努力累積與準備，成名早晚對於演員來說重要性遠不如自己的實力穩紮穩打重要；而週年慶活動也在隨後影迷們紛紛要求合照中完美落幕。

新象 週刊

Chinese News Weekly

E-mail: cnewsweekly@yahoo.com

Tel: (732) 744-1000 Fax: (732) 744-1185

44-1185 第771期 Sep 10, 2010 地址: 32 Bridge St., Bldg #B, Metuch

威大中國藝術中心週年慶

影迷喜見呂麗萍與孫海英



威廉派特森大學藝術傳媒學院院長Raymond Torre-Santos(左二)、呂麗萍(左三)、孫海英(右二)、該校中國藝術中心主任叢志遠教授(右一)與翻譯(左一)合影
本報記者黃茲群攝

【本刊記者黃茲群報導】威廉派特森大學(William Paterson University)的中國藝術中心為了慶祝成立一週年，在九月八日舉行了全天的慶祝紀念活動，包括了由中國藝術中心主任叢志遠教授主講的「齊白石和他的藝術」講座，並發表他的新

書「齊白石：中國畫魂」，晚上的活動則特別請到走紅多年的著名演員夫婦呂麗萍與孫海英前來與影迷會面談電影，也播放了他們夫婦倆主演但仍未上映的新電影「假裝沒感覺」。

下轉第三版



◀8月17日下午,新澤西州立威廉帕特森大學中國藝術中心在新澤西亞洲文化中心舉行新聞發佈會,該校首席副校長兼教務長威爾(Edward Weil)(左一)、藝術中心主任叢志遠教授(中)、新澤西亞洲文化中心主任燕南(右)介紹9月8日將舉行該校文化中心成立週年活動,並推介即將出版的《齊白石》英文畫冊。

著名演員孫海英、呂麗萍將參加
威廉帕特森大學中國藝術中心週年慶典

藝術搭橋 多彩活動慶周年

【本報記者張立春圖文報道】新澤西州立威廉帕特森大學中國藝術中心日前在新澤西亞洲文化中心舉行新聞發佈會,該校首席副校長兼教務長威爾(Edward Weil)、藝術中心主任叢志遠教授、新澤西亞洲文化中心主任燕南以及新州各媒體記者,參加了當天的發佈會。

發佈會由藝術中心主任叢志遠教授宣佈將於下月8日,在該校亞洲文化中心舉辦一週年紀念活動。根據活動中心當天的活動日程安排,從下午2點開始,將陸續舉辦中國藝術講座和表演,內容包括由該藝術中心叢志遠教授主持的“齊白石和他的藝術”繪畫藝術研討活動;由特邀訪問藝術家,曾在軍隊報社、雜誌社和中央新聞媒體任攝影記者、美術編輯、總編室主任等職的中國年輕畫家劉勇先生現場交流中國畫鳥畫示範表演。劉勇先生現任中國美術家協會會員、上海虹橋畫院特邀畫家、副院長,北京聽雨軒畫廊國家一級美術師。慶典當天活動的重要內容還包括:新書《齊白石:中國畫魂》首次發行簽字、中心新網站 www.wpunj.edu/art 全面開網,慶典活動當天下午5:30,在該校藝術中心放映目前在國內尚未公演的《假裝沒感覺》,晚上7:30特別邀請中國電影明星孫海英

和呂麗萍夫婦到場,在該校鄭鴻揚惠蘭圖書館演講廳,和現場觀眾交流影視生涯和他們的電影。

發佈會上,藝術中心主任叢志遠教授特別感謝美籍華人林潔輝、嚴欣鎧夫婦為中心的成立慷慨捐助。中心成立一年來,有了中心辦公室,舉辦多項文化交流活動,包括中國藝術講座和示範、學術研討會,藝術展覽和開設了中國畫的課程。古箏演奏、川劇變臉和爵士音樂欣賞、慶祝中國虎年的活動、中國美食品嘗等。中心還邀請多位來自中國的繪畫藝術家進行訪問和交流、邀請十個學生台灣學生來參加版畫課程和展覽。該中心主任叢志遠在發佈會上表示,今年文化活動中心將文化中心今年還計劃邀請4個來自南通的畫家參加繪畫作品展覽、有計劃的介紹各地流派的繪畫藝術、繼續舉辦中國文化夏令營、舉辦多項展覽、研討會、印章短訓班等。

威廉帕特森大學建於1855年,有來自世界各地的1萬多名學生。中國藝術中心於去年9月9日創建以來,開展的一系列宣傳和弘揚中國文化和藝術的活動,為促進中美人民的相互瞭解,豐富師生和社區

的文化生活作出了自己的努力。該中心感謝中國社區對中國藝術中心的支持和參與。并希望今後能繼續在精神和物質上給予中心支持和幫助。

參加9月8日活動的



著名演員孫海英和呂麗萍夫婦生活照。

各界人士,尤其是希望觀看電影《假裝沒感覺》和孫海英、呂麗萍進行交流的觀眾,務必電話預約座位電話:973-720 2799 或郵件 ccart@wpunj.edu 定位。

100人座位電影廳地址:

David and Lorraine Cheng Library Auditorium, William Paterson University, 300 Pompton Road, Wayne NJ 07470。要瞭解更多詳細的威廉派特森大學文化中心信息,請登錄網站 <http://wpunj.edu/ccart/>。參加當天文化活動在威廉帕特森大學帕瓦藝術展廳,Power Art Gallery, William Paterson University, 25 Power Art Center, Wayne NJ 07470

周五出版 免費贈閱

二零一零年

八月二十日至二十六日

Aug. 20 - 26, 2010

總第 184 期

僑報

【新澤西版】

The SinoAmerican Times

Add: 1876 Route 27 Edison, NJ 08817 Tel: 732-287-5598 Website: www.

6

2010年8月20日 星期五

新州故事



受邀參加9月8日現場交流中國畫鳥畫示範表演的中國年輕畫家劉勇繪畫吸取齊白石繪畫藝術風格,文人畫派。現選出兩幅畫作供讀者先睹為快。



鏈接:孫海英出身戲劇世家,梅花獎得主,電視劇:《金戈鐵馬》、《藍色妖姬》、《笑傲江湖》、《激情燃燒的歲月》等。著名演員呂麗萍:中戲畢業,被戲劇大師曹禺稱為最具天份的話劇女演員,20世紀80年代主要作品:《老井》、《荒火》、《藍風箏》。90年代主要電影作品:《龍年警官》、《大氣層消失》、《遭遇激情》、《青春無悔》、《愛情麻辣燙》。最新新作包括《北京人》、《誰說我不在乎》。主演電視劇:《圍城》、《編輯部裡的故事》、《來來往往》、《大腳馬皇后》、《激情燃燒的歲月》均受到大陸熱捧和歡迎。

威大中國藝術中心週年慶

特請呂麗萍與孫海英與影迷會面

【本刊記者黃茲群報導】威廉派特森大學在去年九月9日創建了中國藝術中心，現在即將迎來第一個週年，為此準備了全天的慶祝紀念活動，包括了中國藝術講座與表演，並特別請到走紅多年的著名演員夫婦呂麗萍與孫海英前來與影迷會面談天，活動當天並會撥放他們演出並仍未上映的新電影「假裝沒感覺」，活動全部免費，並歡迎有興趣的民眾前來參加，影迷會面聊天和電影播放因為座位有限，則需事先預訂。

在八月17日的新聞發佈會上，威廉派特森大學中國藝術中心主任叢志遠，與威廉派特森大學資深副校長Edward Weil博士兩人都特別前來，副校長Edward

Weil首先說明了該校對促進中國文化發展目前的狀況，他表示，該校的商學院長期的與浙江公立大學有著良好的合作關係，有許多交換學生外，更設立了特別了解美國金融系統的實際參觀課程給來美的中國學生，像是去紐約證券交易所、華府的美連儲總部等地方參觀，未來更計劃在浙江公立大學設立跨國訓練中心給該校的學生；他也表示，歸功於教職人員的族裔多元化，像其中華裔教職人員就有將近10%，所以該校的亞裔系語言課程也非常完善；而去年起成立了中國藝術中心後，讓威廉派特森大學的中國文化發展更進了一大步。

中國藝術中心主任叢志遠則表示，

從該中心創建以來，他們設計了自己的網站：wpunj.edu/ccart，建立了中心辦公室。活動方面則舉辦了有關中國藝術的講座、中國畫示範、學術研討會、藝術展覽，開設了中國畫的課程，邀請了中國藝術家來訪和表演，並成功舉辦了一系列的慶中國新年活動。將於九月8日舉行了一週年紀念活動，除了對中國藝術中心基金創建人林潔輝女士和嚴欣鎧先生的支持和幫助表示敬意，也希望能夠豐富學校師生與社區的文化生活；他也特別表示，今年的中國藝術講座和表演有著傳承的含意在內，講座將由他主講他的新書「齊白石和他的藝術」，隨後則特別邀請大陸的藝術家劉勇做中國畫鳥畫示範表演，劉勇是他的學生，而自己的老師當年則是齊白石的學生，所以當天將由齊白石大師的徒子徒孫來講述並示範畫風。

週年慶當天的活動行程如下：

一、中國藝術講座和表演 2:00pm-4:00pm

「齊白石和他的藝術」—叢志遠，

威廉帕特森大學中國藝術中心主任

「中國畫鳥畫示範表演」—劉勇，特邀訪問藝術家

二、周年慶祝 4:00pm-5:00pm

新書《齊白石：中國畫魂》首次發行簽字，中心新網站開網

地點：威廉帕特森大學帕瓦藝術展廳 Power Art Gallery, William Paterson University, 25 Power Art Center, Wayne NJ 07470

三、電影賞析：假裝沒感覺 5:30pm-7:30pm，呂麗萍 孫海英主演

四、中國影視明星呂麗萍，孫海英談他們的電影：7:30pm-9:30pm

地址：威廉帕特森大學鄭鴻楊惠蘭圖書館演講廳 David and Lorraine Cheng Library Auditorium, William Paterson University, 300 Pompton Road, Wayne NJ 07470

座位預留：電話：973-720-2799 to Program Assistant Doug or Email: ccart@wpunj.edu Website: wpunj.edu/ccart

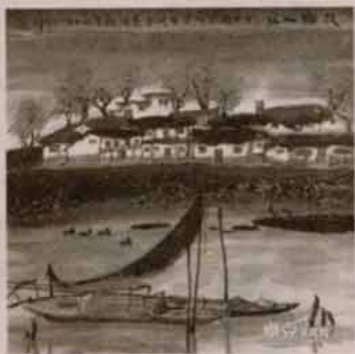


新象週刊

Chinese News Weekly

E-mail: cnewsweekly@yahoo.com

Tel: (732) 744-1000 Fax: (732) 744-1185



受邀參加9月8日現場交流中國畫鳥畫示範表演的中國年輕畫家劉勇繪畫吸取齊白石繪畫藝術風格,文人畫派。現選出兩幅畫作供讀者先睹為快。



鏈接:孫海英出身戲劇世家,梅花獎得主,電視劇:《金戈鐵馬》、《藍色妖姬》、《笑傲江湖》、《激情燃燒的歲月》等。著名演員呂麗萍:中戲畢業,被戲劇大師曹禺稱為最具天份的話劇女演員,20世紀80年代主要作品:《老井》、《荒火》、《藍風箏》。90年代主要電影作品:《龍年警官》、《大氣層消失》、《遭遇激情》、《青春無悔》、《愛情麻辣燙》。最近新作包括《北京人》、《誰說我不在乎》。主演電視劇:《圍城》、《編輯部裡的故事》、《來來往往》、《大腳馬皇后》、《激情燃燒的歲月》均受到大陸熱捧和歡迎。

新澤西 New Jersey

多維時報

DUOWEI TIMES

www.DWnews.com

多維時報 DUOWEI TIMES



New J

www.dwnews.com

2010年8月20日 星期五 農曆庚寅年

www.DWnews.com

齊白石藝術講座及表演 呂麗萍孫海英電影賞評 威廉大學中國藝術中心周年慶

□多維記者 鄭興睿

9月8日是威廉帕特森大學中國藝術中心(Center for Chinese Art at William Paterson University)成立一周年,該中心將舉辦豐富多彩的慶典活動,從齊白石藝術講座到現場表演,以及影視欣賞評鑒等精彩內容一應俱全,藝術中心主任叢志遠教授在8月17日于亞洲文化中心舉辦的新聞發布會上表示,該中心從成立之前到這一年來得到校方給予的極大支持,感謝該中心基金創建人林潔輝女士和嚴欣鎧先生的不懈支持和幫助。

出席新聞發布會的還有威廉帕特森大學首席副校長兼教務長威爾博士(Edward B. Weil),他在發言中表示,該藝術中心的建立和發展豐富了本校的多元文化,另外校方大力支持這方面的教育教學和交流工作,此外還開設了漢語、日語、阿拉伯語及西班牙語的教學,他們和浙江工藝大學的交流學生工作也非常成功,前段時間來的中國學生學者來校學習交流,並參觀了紐約彭博中心等商務及信息中心。



威爾博士和叢志遠教授出席新聞發布會。

9月8日的慶典活動,包括中國藝術講座和表演(2:00-4:00),叢志遠主講“齊白石和他的藝術”;之后由從中國特邀的藝術家劉勇現場示范表演中國畫,他也是叢志遠的學生。叢志遠表示,之所以這樣安排,是因著一脈承襲

的寓意,齊白石的弟子陳大羽是叢志遠的老師,而他也選擇自己的學生來做表演,劉勇和他學畫后作品也獲得建軍60周年獎項,當年他帶的劉勇那一班學生作品全部被選中曾轟動一時。他希望以這樣的傳承精神把中國傳統藝

術傳遞下去,發揚光大。

4點-5點將舉辦藝術中心新聞網開網儀式,新任校長等嘉賓將到場致辭,及叢志遠教授的新書《齊白石:中國畫魂》的首次發行簽字活動,該書將首次展現百余幅齊白石大師未在美國展示過的畫作,全書包括中國畫基本功,畫作翻譯評析,以及研究論文,叢教授表示可作為各大院校學習中國畫的教材。以上活動在威廉帕特森大學帕瓦藝術展廳舉辦(Power Art Gallery, William Paterson University, 25 Power Art Center, Wayne NJ 07470)。

在威廉帕特森大學鄭鴻楊惠蘭圖書館演講廳(David and Lorraine Cheng Library Auditorium)將放映呂麗萍和孫海英主演的電影《假裝沒感覺》(5:30-7:30)。專程前來的二位演員將致辭談電影並和觀眾互動(7:30-9:30)。

地址:William Paterson University, 300 Pompton Road, Wayne NJ 07470

座位預留電話:973-720 2799 (Program Assistant Doug)

Email: ccart@wpunj.edu

新州週報

Global Chinese Times

www.888ads.net • chiweekly@gmail.com

Tel: 732-650-9888 Fax: 732-650-9889

August 19, 2010 第 994 期 2010年8月19日

威大中國藝術中心九月慶周年 孫海英呂麗萍劉勇應邀出席慶典



【本報記者谷代芳報導】由新州著名慈善家林潔輝和嚴欣鎧共同出資創建的威廉派特森大學中國藝術中心九月將迎來成立一周年的日子，為紀念中心創辦一周年，也為了向林潔輝、嚴欣鎧表示崇高的敬意，威廉派特森大學和威大中國藝術中心訂於九月八日舉行盛大慶典活動。這是威廉派特森大學藝術系教授、中國藝術中心主

任叢志遠8月17日下午在新州亞文中心新聞發佈會上發佈的訊息，出席新聞發佈會的還有威大第一副校長 Edward B. Well 和亞文中心主任燕南等。

叢志遠教授介紹了威大中國藝術中心一年來在學校高層、社會各界不懈努力、關懷及支持下，成功運作，開展了豐富多彩的傳承中華文化藝術的活動，促進了中美人民的相互瞭解交流，取得了令人矚目的成績，得到大家的肯定和讚揚。九月八日的周年慶將再次推動威大中國藝術中心的名氣、地

位和實力，讓社會各界知道它，熱愛它，給予更多的關懷和資助，令其不斷茁壯成長，壯大。叢教授說，九月八日的慶典活動從下午2:00開始到晚上9:30結束；為時八小時的活動包括：中國藝術講座和表演，除了叢教授為大家演講“齊白石和他的藝

(下轉第七版)

(上接第一版)威大中國藝術中心慶周年

“齊白石和他的藝術”外，特邀訪問藝術家劉勇將現場示範表演中國畫鳥畫創作，叢教授的新作《齊白石：中國畫魂》也將當天首次簽名售書。

下午4:00的慶典儀式上，威大的所有領導、各系科教授、老師、學校董事會成員、中國藝術中心理事及各社團負責人均將出席並發表講話，著名慈善家林潔輝女士和嚴欣鎧先生也將在慶典儀式上與大家見面。

應邀出席威大中國藝術中心周年慶活動的孫海英、呂麗萍夫婦為大家帶來了由他們倆合作的影片《假裝沒感覺》(國內尚未公開放映)，放映時間為5:30pm-7:30pm; 7:30pm-9:30pm，主辦單位將安排孫海英、呂麗萍與觀眾見面，互動提問，談電影、談藝術、簽名、合影。歡迎大家踴躍參加活動。

下午活動地址：威廉派特森大學帕瓦藝術展廳(25 Power Art Center, Wayne NJ 07470)；晚上電影放映地址：威廉派特森大學鄭鴻揚惠蘭圖書館演講廳(300 Pompton Road, Wayne NJ 07470)。

因電影放映劇場只有百人座位，有意參加該活動的朋友務必事先電話留位：973-720 2799 (Doug) 或 Email: ccart@wpunj.edu 留位。

人民日报

海外版

PEOPLE'S DAILY OVERSEAS EDITION

2010年3月29日 星期一

“生生不息的中国艺术” 在美展出

“生生不息的中国艺术”当代中国画展览，日前在美国新泽西州蒙克莱尔大学艺术展览馆开幕。

展览邀请了当今中国画坛7位具有代表性的实力派艺术家参展。他们是中国美术馆研究员陈履生、美国威廉帕特森大学中国艺术中心主任丛志远、广州美术学院教授方楚雄、北京画院艺委会主任李小可、中央美术学院中国画学院副院长李洋、清华大学美术学院教授孙玉敏、中央美术学院美术馆馆长王璜生。展览将于4月9日闭幕。

(文 文)

文艺报

WENYI BAO

中国作家协会主办 2010年3月22日

星期一

每周一、三、五出版
(今日四版)

32

1949年9月25日创刊(总第3112期)

国内统一刊号CN11-0093

代号1-102

“生生不息的中国艺术”画展在美国开幕

本报讯 “生生不息的中国艺术”当代中国画展,近日在美国蒙克莱尔大学艺术馆开幕。展览邀请了当今中国画坛7位实力派艺术家:中国美术馆研究员陈履生、美国威廉帕特森大学中国艺术中心主任丛志远、广州美术学院教授方楚雄、北京画院艺委会主任李小可、中央美术学院中国画学院副院长李洋、清华大学美术学院教授孙玉敏、中央美术学院美术馆馆长王璜

生参展。本展览的宗旨是介绍和宣传中国的文化和艺术,以便于西方人了解中国艺术的本质和特点,因此,展览定位于当代中国画。此次参展的50幅作品尽量兼顾到中国画的题材和表现手法,兼顾到山水、人物、花鸟的不同画种,兼顾到水墨、淡彩和重彩的不同画法,以期让美国的观众对当代中国画有一个比较全面的了解。

本版责编:
颜慧王杨

新闻
版

E-mail:wybxinwen@sina.com
TEL/FAX:010-65002492

本期聚焦

富春山居图:
“合璧”,是一种乡愁

■本报综合报道

“《富春山居图》一半保存在杭州的博物馆,一半保存在台北故宫博物院,我希望两幅画什么时候能合成一幅画。画是如此,人何以堪。”温家宝总理日前回答台湾记者提问时的回答,使得《富春山居图》这幅传世名画,成为这两天人们议论的热点。



黄公望 富春山居图(剩山图) 浙江省博物馆藏

■一体两岸国宝待团圆 富春山居有望合璧展出

3月20日,画家黄公望创作《富春山居图》的取材之地,浙江富阳举行隆重的《富春山居图》真迹团圆邀

邮差,5封交由骑自行车的绿色使者。现场还进行了富春山水画展和邮展。

说,浙江省博物馆已经做好“剩山图卷”赴台展出的准备,只要通过相关职能部门的审批就能去台湾展出。浙

陈履生观点·Opinion

让河水流淌
就能生生不息

河流的干涸,既反映生态,也影响生态,因此,注意维护生态与河道的流畅是十分重要的。中国画艺术经千年的发展形成了独特的民族面貌,按照美国蒙克莱尔大学美术馆馆长特蕾莎罗德里格斯女士的说法——“中国真幸运”,她说的“幸运”除了这种独特性之外,还因为中国“是世界上绘画传统最悠久的国度之一”。而从历史的角度来看,何以能够悠久,在历代的发展中保持其承传的延续性则是一个最基本的原因。最近,一个名为“生生不息的中国艺术”的当代中国画展览在美国蒙克莱尔大学开幕,一个“中国艺术中心”在威廉帕特森大学揭幕,所引起的关注和议论是出乎想象的。虽然这所州立大学的知名度不能与一流的名校相比,可是,它对于新泽西州和纽约周边地区的影响却是客观存在,重要的是这种由基层而起的具有长久性的推广,比起在大都会博物馆一时的轰轰烈烈更具有实际的意义。毫无疑问,这之中有中国日益强大的现实背景,也有包括美国人在内的西方人对于中国艺术的逐渐理解,同时也反映了在西方霸权主义历史过后西方人对文化发展多样性的认同。

尽管3月8日结束的纽约军械库艺术博览会被认为是纽约最具人气的当代艺术盛会,本次博览会的参展商也从2008年的160家增加到了220家,还新增了“现代艺术”展区,甚至还有中国艺术家参展。而被称为美国最大的当代艺术展览的第75届惠特尼双年展也在纽约热展之中,加上MOMA现代艺术馆、古根汉博物馆等,纽约的当代艺术在这个初春声势浩大。对于满眼皆是当代艺术的美国人来说,不想审美疲劳是很困难的。如果带着这种审美疲劳的双眼再来看与之相似的某些中国的当代艺术,一切可想而知;反之,看一点具有中国特点的艺术,即使是作为一种调剂也有益

3月20日,画家黄公望创作《富春山居图》的取材之地,浙江富阳举行隆重的《富春山居图》真迹圆合邀约仪式,向浙江省博物馆和台北故宫博物院及有关部门发出邀约,藉此希望《剩山图》和《无用师卷》真迹能够在画作故里浙江富阳得以合璧展示。在富阳市东吴文化公园内,来自中国台湾的画家林进忠、蔡友和罗振贤,以及浙江山水画家孙永、何水法、茹峰等,共同绘就一幅新《富春山居图》,这幅作品长15米,比真迹大一倍。当天,《富春山居图》特种邮票也在富阳正式首发。此次发行的《富春山居图》特种邮票以《富春山居图》整幅画卷为蓝本,共6枚,全套面值9.30元。首批加盖富阳特色邮戳的《富春山居图》实寄封,1封交由古装

邮差,5封交由骑自行车的绿色使者。现场还进行了富春山水画展和邮展。

台北故宫博物院院长周功鑫3月15日表示,欢迎藏于浙江省博物馆的《富春山居图》“剩山图卷”来台北故宫展出,如果一切顺利,预计2012年能以特展形式在台北故宫和“无用师卷”一起公开展览。台北故宫博物院表示,如果现藏于浙江博物馆的“剩山图卷”来台北故宫展出没有问题,很欢迎。关于此事早已和大陆洽谈,一直也有人要促成两幅画同时展出,台北故宫博物院和浙江博物馆也在商谈之中。如果一切顺利的话,预计2012年将以特展形式在台北故宫博物院公开展览这两幅画。

浙江省博物馆常务副馆长陈浩

说,浙江省博物馆已经做好“剩山图卷”赴台展出的准备,只要通过相关职能部门的审批就能去台湾展出。浙江省博物馆对此事一直采取积极的态度,从十年前就开始为促成此事而努力,他本人这两年也一直和周功鑫院长保持书信交流,去年台北故宫博物院还派艺术委员会主任林百里来浙江博物馆洽谈此事。之所以一直未能实现,主要是因为一些技术上的障碍,他相信通过双方的智慧是可以克服困难的,也相信两岸的《富春山居图》会一起出现在展柜里。

陈浩还表示:“文化的交流是双向的,希望台北故宫博物院收藏的‘无用师卷’也能够来杭州在浙江省博物院合璧展出,让大陆的民众也能够欣赏到完整的《富春山居图》。”

劳的双眼再来看与之相似的某些中国的当代艺术,一切可想而知;反之,看一点具有中国特点的独特艺术,即使是作为一种调剂也有益于那审美疲劳的双眼。而本届惠特尼双年展的主题“美国艺术现状,没有任何主题”,以及参展人数从上一届的81名缩减到了55名,也大致能够说明一些问题。

美国人好像也在通过现实中的努力来弥补过去历史的欠缺,比如“生生不息的中国艺术”的展览策划就是针对一些美国学者对中国画的偏见,以表现当代中国面貌从而反观中国画“过于陈旧和保守”论点的陈旧和保守。显然,要保持中国画在新世纪的生生不息,除了自身的强身健体之外,类似这样的通过海外学术机构的研究和推广,在当代国际化的语境中也是十分重要的,只有不断的沟通才能深入地理解。从20世纪80年代之后,一大批留学美国的学人有许多在美国已经占据了一定的地位,他们作为海外兵团的作用和影响也日益显现。威廉帕特森大学的丛志远教授在蒙克莱尔大学策划的“生生不息的中国艺术”的展览,以及斯坦福大学博物馆最近展出的由该馆杨晓能教授策划的“追述过去 描绘未来:中国20世纪水墨画大师”的展览,都表现了中国画生生不息的力量和希望,也表现了当代中国画的生态正在改善。正在斯坦福大学博物馆展出的由浙江博物馆和潘天寿纪念馆提供展品的展览,100余件吴昌硕、齐白石、黄宾虹、潘天寿的作品也正是通过对于历史的回顾来描绘中国画的未来。

由此可以看到,中国艺术的发展在21世纪将获得一个在20世纪不可能得到的发展机遇,中国画家如果能够抓住这个机遇,前程似锦则是必然;如果再把齐白石已经成为全球艺术家拍卖成交额最高的第三名作为一种参照,那么,信心必然坚定。

陈浩



■台北故宫提出“合璧”两大条件

台北故宫博物院院长周功鑫说,浙江的前半卷到台展出可以,但台湾的要到大陆展出,暂时不可能,因为除了司法免扣押问题,最重要是大陆必须承认台北故宫的名称(即所谓“国立故宫博物院”)。

事实上,这样的说法,与周功鑫此前大陆行回答并无多大区别。对此,有专家认为,司法免扣押问题的担忧根本没有必要,台湾方面纠结的“名称”一说,主要还在于心理层面,早在1992年两岸故宫合作出版物时

便曾务实地解决了这一问题,现在之所以不能“合璧”展出,一方面在于两岸文化交流的互信程度不够,另一方面,更取决于台湾方面何时抛弃政治上固执的见解,而采取一种真正务实的态度。浙江博物馆方面也表示,大陆的文物多次到台北展出,而目前的单向文物交流(只能大陆文物到台湾)并不是积极的方向。去年10月在台北故宫举行的“雍正——清世宗文物大展”中,就包含了北京故宫博物院提供的与雍正相关的37件文物珍

品,也是两岸故宫文物相隔一甲子后,首次合作汇聚展出;而上海博物馆也已同意出借文物给台北故宫展出。目前的实际情况是,大陆的文物到台北展出毫无障碍,而一提及台北故宫的文物要到大陆,台北方面立刻以“司法免扣押”、“名称”等问题来回,显然,这并非一个正常而务实的文化交流的态度。

不只《富春山居图》分藏两岸,清乾隆皇帝所藏的《三希堂法帖》、《满文大藏经》等文物也有类似情形。

■两岸的文化交流必将开出美丽之花

国务院总理温家宝3月5日在十一届全国人大三次会议上作政府工作报告中特别提到,在新的一年里,两岸要继续拓展文化教育交流,共同弘扬中华文化。加强两岸民众和社会各界的交流,共同分享两岸关系和平发展成果。

对于温家宝报告当中关于“拓展文化教育交流,共同弘扬中华文化”的阐述,全国政协委员、广东画院院长许钦松在提及文化在两岸交流中作用时也表示,广东文化艺术界,对台方面的文化交流有许多活动在推行,他坚信两岸的文化交流必将开出美丽之花,通过两岸越来越热的文化交流活动,未来两岸关系一定更融洽、更和谐:“我们讲文化的根,两岸

人民的这种情同手足,在骨子里它是同一个文化体系,同一个文化之根生长出来的族群,所以,任何的其他的隔阂都是次要的,因为我们是同长在一棵大树底下的子民。前两年我们也搞了两岸三地的美术展,从艺术作品的角度来看待两岸的文化,是非常非常相近的,有共同的价值现,有共同的对中华传统文化的理解,因此对于两岸之间的文化交流,不但能体现我们两岸之间这种友好的感情,在未来也能达到一个更融洽、更和谐的状态。”

日前,北京故宫博物院院长郑欣森透露,今年适逢北京故宫博物院建院85周年,两岸故宫博物院都会举

行纪念活动。届时,两岸故宫将携手举办明永乐、宣德时期文物展,共同重走文物南迁路线。郑欣森表示:去年10月,两岸故宫博物院合办了“雍正——清世宗文物大展”,那是两岸故宫博物院第一次合作办展,反响特别好,震动了全世界。由此作为发端,两岸故宫博物院的交流正在走向制度化、常态化、规范化。今年9月,北京故宫博物院将举行故宫学国际学术研讨会,台北故宫博物院院长周功鑫将出席并演讲;10月,两岸故宫将联手举办明永乐、宣德时期文物展;11月,两岸故宫博物院将共同举行国际性学术研讨会。同时,两岸故宫还会共同重走文物南迁路线。

CHINA ART WEEKLY

艺术报

中国美术学院 主办
浙江日报 报业集团

国内统一刊号:CN33-0071 邮发代号:31-10
国外发行代号:4773D 网址: <http://www.zjonline.com.cn>

总第 852 期

2010年 3月 20日
农历庚寅二月初五

艺术家

美国威廉帕特森大学成立 “中国艺术中心”

本报讯 陈履生 3月8日,美国威廉帕特森大学举行“威廉帕特森大学中国艺术中心”落成典礼和揭牌仪式。中国驻纽约总领事馆文化参赞王燕生、领事钟来招;该校校长史培德(Arnold Speer)、首席副校长兼教务长威尔(Edward Weil)、副校长兼大学基金会主席黛勒(Sandra S. Deller)、艺术和大众传媒学院院长睿漫博士(Torres-Santos Raymond)、美术系主任劳泽瑞(Alan Lazarus)、宾轩艺术馆馆长南希(Nancy Einrenhoffer)、该中心荣誉主任林洁辉、主任丛志远、美中友好协会会长张锦平,专门从中国邀请来讲演的中国美术馆研究员陈履生,中央美术学院美术馆馆长王

璜生,广州美术学院教授方楚雄,岭南画派纪念馆常务副馆长林淑然,以及当地媒体和该校艺术系师生100多人参加了仪式。

建于1855年的新泽西州州立威廉帕特森大学,有学生1万余人。近几十年来,该校和中国高等院校在文化教育和艺术方面有着广泛的交流。史培德校长在致词中强调,中国艺术中心的落成标志着威廉帕特森大学与中国文化和艺术教育交流建立了一个新的起点和里程碑。美籍华人林洁辉、严欣铠夫妇为中心的成立慷慨捐助。林洁辉在致词中说,成立一个艺术中心来推广和促进中国文化和艺术的发展是她几十年来的梦想,今天美梦成真,是她有生

以来最高兴的一天。

中国驻纽约总领馆总领事彭克玉为中心的成立发来了贺信,指出,中国艺术中心的落成为新泽西和纽约周边地区提供了一个了解中国文化、促进和加强两国民间交流和友谊的平台。文化参赞王燕生也在致词中勉励该中心为中美文化的交流做出贡献。中心主任丛志远教授表示,该中心将会不断开拓新的中国艺术课程,建立艺术图书馆,举办中国艺术展览,邀请中国艺术家来访问、教学和举办研讨会及示范,继续带领学生到中国去学习考察,开拓“夏天艺术在中国”的海外学习项目。

China art weekly

2010年3月20日

艺术报

责任编辑:潘欣信

版式企划:潘欣信

责任校对:金全

电话:0571-85310923 E-mail:msb@zjnews.com.cn

生生不息的 中国艺术

当代中国画展览在美蒙克莱尔大学开幕

本报讯 陈文 生生不息的中国艺术——当代中国画展览,日前在美国新泽西州蒙克莱尔大学艺术展览馆开幕。蒙大校长苏珊·科尔,中国领馆教育领事王盈,蒙大艺术学院院长杰弗里·纽曼,蒙大全球教育中心执行主任玛丽娜·康宁汉博士,该展览策划总监丛志远教授,展览策划副总监、蒙大艺术展览馆主任罗德里格斯女士,以及专程赴美参加开幕式的陈履生、方楚雄、王璜生等,和当地名流及蒙大师生数百人出席了开幕式。

展览邀请了当今中国画坛7位具有代表性的实力派艺术家参展:他们是中国美术馆研究员陈履生,美国威廉帕特森大学中国艺术中心主任丛志远,广州美术学院教授方楚雄,北京画院艺委会主任李小可,中央美术学院中国画学院副院长李洋,清华大学美术学院教授孙玉敏和中央美术学院美术馆馆长王璜生。他们既是艺术家,也是学者和教育家,同时身兼展览策划人一职。

该展览策划总监丛志远教授强调,当今西方世界很容易将当代中国画(Today's Chinese Painting)和中国现代艺术(Modern Art in China)混为一体。事实上这是完全不同的两个概念。中国现代艺术,一种是以西方现代艺术思潮为载体,中国文化和情调为契机,颠覆反叛传统为口号的当代艺术;另一种是在中国文化精神和艺术传统基础上,以当代自然生活为灵感和题材,弘扬和继承中国文化传统为目标,不断创新和发展的当代中国画。本展览的宗旨是介绍和宣传中国的文化和艺术,以便于西方人了解中国艺术的本质和特点,因此,展览定位于当代中国画。此次参展的50幅作品尽量兼顾到中国画的题材和表现手法,兼顾到山水、人物、花鸟的不同画种,兼顾到水墨、淡彩和重彩的不同画法,以期美国的观众对当代中国画有较为全面的了解。

为了配合展览,让美国观众更全面地了解中国艺术和艺术家,蒙克莱尔大学还专门编辑出版了画册《生生不息的中国艺术》。去年蒙大还专门派遣了电视采访组到中国采访参展的中国艺术家,制作了专题片《生生不息的中国艺术》,在新泽西和大纽约地区电视台播放。

开幕式当天,在蒙大会议大厅,丛志远教授主持了“生生不息的中国艺术”的研讨会。来自中国的专家分别就中国画的历史和当代发展等作了不同方面的演讲。蒙大艺术展览馆主任罗德里格斯女士指出,该展览对于美国观众了解中国文化和艺术有很大帮助。筹备展览期间,有些美国学者对中国画存在偏见,认为中国画过于陈旧和保守。看了展览和参加了研讨会后,他们感受到中国画的强大生命力和感染力。本次展览将于4月9日闭幕。

本报地址:浙江省杭州市体育场路178号 邮政编码:3100
零售定价:每份3.50元 国内发行:浙江省报刊发行局 国

3

陈履生观点·Opinion

让河水流淌
就能生生不息

河流的干涸,既反映生态,也影响生态,因此,注意维护生态与河道的流畅是十分重要的。中国画艺术经千年的发展形成了独特的民族面貌,按照美国蒙克莱尔大学美术馆馆长特蕾莎罗德里格斯女士的说法——“中国真幸运”,她说的“幸运”除了这种独特性之外,还因为中国“是世界上绘画传统最悠久的国度之一”。而从历史的角度来看,何以能够悠久,在历代的发展中保持其承传的延续性则是一个最基本的原因。最近,一个名为“生生不息的中国艺术”的当代中国画展览在美国蒙克莱尔大学开幕,一个“中国艺术中心”在威廉帕特森大学揭幕,所引起的关注和议论是出乎想象的。虽然这所州立大学的知名度不能与一流的名校相比,可是,它对于新泽西州和大纽约周边地区的影响却是客观存在,重要的是这种由基层而起的具有长久性的推广,比起在大都会博物馆一时的轰轰烈烈更具有实际的意义。毫无疑问,这之中有中国日益强大的现实背景,也有包括美国人在内的西方人对于中国艺术的逐渐理解,同时也反映了在西方霸权主义历史过后西方人对文化发展多样性的认同。

尽管3月8日结束的纽约军械库艺术博览会被认为是纽约最具人气的当代艺术盛会,本次博览会的参展商也从2008年的160家增加到了220家,还新增了“现代艺术”展区,甚至还有中国艺术家参展。而被称为美国最大的当代艺术展览的第75届惠特尼双年展也在纽约热展之中,加上MOMA现代艺术馆、古根汉博物馆等,纽约的当代艺术在这个初春声势浩大。对于满眼皆是当代艺术的美国人来说,不想审美疲劳是很困难的。如果带着这种审美疲劳的双眼再来看与之相似的某些中国的当代

艺术,一切可想而知;反之,看一点具有中国特点的艺术,即使是作为一种调剂也有益于那审美疲劳的双眼。而本届惠特尼双年展的主题“美国艺术现状,没有任何主题”,以及参展人数从上一届的81名缩减到了55名,也大致能够说明一些问题。

美国人好像也在通过现实中的努力来弥补过去历史的欠缺,比如“生生不息的中国艺术”的展览策划就是针对一些美国学者对中国画的偏见,以表现当代中国画面貌从而反观中国画“过于陈旧和保守”论点的陈旧和保守。显然,要保持中国画在新世纪的生生不息,除了自身的强生健体之外,类似这样的通过海外学术机构的研究和推广,在当代国际化的语境中也是十分重要的,只有不断的沟通才能深入地理解。从20世纪80年代之后,一大批留学美国的学人有许多在美国已经占据了一定的地位,他们作为海外兵团的作用和影响也日益显现。威廉帕特森大学的丛志远教授在蒙克莱尔大学策划的“生生不息的中国艺术”的展览,以及斯坦福大学博物馆最近展出的由该馆杨晓能教授策划的“追述过去 描绘未来:中国20世纪水墨画大师”的展览,都表现了中国画生生不息的力量和希望,也表现了当代中国画的生态正在改善。正在斯坦福大学博物馆展出的由浙江博物馆和潘天寿纪念馆提供展品的展览,100余件吴昌硕、齐白石、黄宾虹、潘天寿的作品也正是通过对于历史的回顾来描绘中国画的未来。

由此可以看到,中国艺术的发展在21世纪将获得一个在20世纪不可能得到的发展机遇,中国画家如果能够抓住这个机遇,前程似锦则是必然;如果再把齐白石已经成为全球艺术家拍卖成交额最高的第三名作为一种参照,那么,信心必然坚定。

陈履生



文艺报

WENYI BAO

中国作家协会主办 2010年3月19日

星期五

每周一、三、五出版
(今日四版)

1949年9月25日创刊(总第3111期)

国内统一刊号CN11-0093

代号1-102

31

美国威廉帕特森大学 成立“中国艺术中心”

本报讯 近日,美国威廉帕特森大学举行“威廉帕特森大学中国艺术中心”落成典礼和揭牌仪式。中国驻纽约总领事馆文化参赞王燕生、领事钟来招,该校校长史培德(Arnold Speer)、首席副校长兼教务长威尔(Edward Weil)、副校长兼大学基金会主席黛勒(Sandra S. Deller)、艺术和大众传媒学院院长睿漫博士(Torres-Santos Raymond)、美术系主任劳泽瑞(Alan Lazarus)、宾轩艺术馆馆长南希(Nancy Einrenhoffer)、该中心荣誉主任林浩辉、主任丛志远、美中友好协会会长张锦平,受邀来讲演的中国美术馆研究员陈履生、中央美术学院美术馆馆长王璜生、广州美术学院教授方楚雄、岭南画派纪念馆常务副馆长林淑然,以及当地媒体和该校艺术系师生100多人参加了仪式。

建于1855年的新泽西州州立威廉帕特森大学,有学生1万余人,近几十年来,该校和中国高等院校在文化教育和艺术方面有着广泛的交流。史培德校长在致词中强调,中国艺术中心的落成标志着威廉帕特森大学与中国文化和艺术教育交流的一个新的起点和里程碑。

中国驻纽约总领事馆总领事彭克玉为中心的成立发来贺信。贺信中说,中国艺术中心的落成成为新泽西和纽约周边地区提供了一个了解中国文化,促进和加强两国民间交流和友谊的平台。文化参赞王燕生也在致词中勉励该中心为中美文化的交流作出贡献。中心主任丛志远教授表示该中心将会不断开拓新的中国艺术课程,建立艺术图书馆,举办中国艺术展览,邀请中国艺术家来访问,教学和举办研讨会和示范。继续带领学生到中国去学习考察,开拓“夏天艺术在中国”的海外学习项目。

帕特森大學 中國藝術中心落成

程、舉辦中國藝術展覽

美夢成真！ 揭牌儀式上百人共襄盛舉 未來將開辦中國藝術課程

記者劉偉

新澤西州報導

新州威廉帕特森大學日前舉行中國藝術中心落成典禮及揭牌儀式，該大學校長史培德（Arnold Speer）、該中心榮譽主任林潔輝、嚴欣鎧、主任叢志遠等100餘人參加。

與會來賓還包括中國駐紐約總領事館文化參贊王燕生、領事鐘來招；該大學副校長兼教務長威爾（Edward Weil）、副校長珊卓·黛勒（Sandra S. Deller）、藝術和大眾傳媒學院院長魯漫（Torres-Santos Raymond）、美中友好協會會長張錦平、新州亞洲文化中心主任耿燕南等。

史培德致詞時，回顧了數十年來該校和中國的大學在文化藝術的交流和發展，他對該中心的落成感到自豪，他並感謝林潔

輝、嚴欣鎧慷慨捐助15萬元，以及對該中心籌備的協助。

林潔輝致詞表示，成立藝術中心推廣中國文化藝術是她數十年來的夢想，如今美夢成真，是她有生以來最高興的一天。她感謝威廉帕特森大學對她及對中國藝術中心的支持，也感謝叢志遠為該中心的籌建所做的不懈努力。嚴欣鎧則宣讀了中國駐紐約總領事館總領事彭克玉的賀函。

叢志遠接著向大家特別介紹從中國邀請舉辦講演的四位藝術家，分別是中國美術館研究員陳履生、中央美術學院博物館館長王璜生、廣州美術學院方楚雄教授、嶺南美術紀念館常務副館長林淑然。

王璜生代表來訪的中國畫家，向該中心捐贈了畫集和各種藝術期刊，還計畫為該中心籌建現代中國藝術家畫集專門圖書收

藏。耿燕南也捐贈該中心五大箱中國文化和藝術類畫冊和圖書。

史培德校長當天也授予林潔輝、嚴欣鎧威廉帕特森大學中國藝術中心榮譽主任的頭銜，並揭開記載他們為該中心成立立下功績的紀念匾牌，表示將永遠銘刻在中國藝術中心門前。同時，史培德、林潔輝、嚴欣鎧等與會嘉賓也共同為該中心落成剪綵。

叢志遠表示，該中心將會陸續開辦新的中國藝術課程，舉辦中國藝術展覽，邀請中國藝術家訪問、教學和舉辦研討會；他們也將帶領學生到中國學習，擴展「夏天藝術在中國」的海外學習專案。有關該中心詳情，可洽Karen Sinocchi，電話（973）720-2799或電郵至ccart@wpunj.edu。

右圖：威廉帕特森大學中國藝術中心落成典禮暨揭牌儀式中，與會者史培德（右起）、嚴欣鎧、林潔輝、林潔輝之子高啓棟、王燕生、張錦平舉杯慶賀。

下圖：史培德校長（左）揭開寫有林潔輝（右）、嚴欣鎧（中）名字的紀念匾牌，宣布將永遠銘刻在威廉帕特森大學中國藝術中心門前，表彰他們為中心成立作出的貢獻。（記者劉偉／攝影）



周五出版 免費贈閱

二零一零年

三月十二日至十八日

Mar. 12-18, 2010

總第 161 期

僑報 周刊

【新澤西版】

The Sino-American Times

Add: 1876 Route 27 Edison, NJ 08817 Tel: 732-287-5598 Website: www.sinovision.net Email: njqiaobao@yahoo.com

news.com

2010年3月12日 星期五 農曆庚寅年正月廿七 社區新聞 C3

中國文化藝術交流里程碑 威廉派特森大學藝術中心落成典禮



史培德博士、林潔輝女士、嚴欣鎧先生、王燕生參贊、Edward Weil、Sandra S. Deller、Torres-Santos Raymond 和叢志遠主任等共同參加了剪綵儀式。

□多維綜合

3月8日下午四時，威廉派特森大學在賓軒視覺藝術中心隆重舉辦了“威廉派特森大學藝術中心落成典禮”(Center for Chinese Art at William Paterson University)。這也是全美大學中正式創建的第一所中國藝術中心，應邀出席的有新州和紐約周邊地區的特邀嘉賓，該大學的主要領導和藝術系師生。

威廉派特森大學校長史培德博士 Arnold Speert 首先致詞。史培德博士回顧了幾十年來威大和中國高等院校在文化教育和藝術方面的交流和發展歷史，對威廉派特森大學中國藝術中心的落成感到由衷的高興和自豪。他強調中國藝術中心的落成標誌著威廉派特森大學對中國

文化和藝術教育交流的一個新的起點和里程碑。他衷心感謝林潔輝女士、嚴欣鎧先生的慷慨捐助和對威廉派特森大學藝術中心籌備工作的支持和幫助。

隨後中國藝術中心榮譽主任林潔輝女士發言，她和嚴欣鎧先生為該中心獨家贊助支援了啟動經費和活動資金。她談到成立一個藝術中心來推廣和促進中國文化和藝術的發展是她幾十年來的夢想，今天美夢成真，是她有生以來最高興的一天。還特別向大家介紹了她的兒子 Andrew Ko，她希望她的下一代能繼續支持威廉派特森大學藝術中心，把中心越辦越好。中國藝術中心榮譽主任嚴欣鎧先生致謝詞後，宣讀和翻譯了中國駐紐約總領館彭克玉大使專門發來的的

賀信。彭克玉大使對威廉派特森大學中國藝術中心落成，為新澤西和紐約周邊地區提供了一個瞭解中國文化，促進和加強兩國民間交流和友誼的平臺表示熱烈的祝賀。接著副校長黛勒女士 Sandra S. Deller 介紹了中國藝術中心主任叢志遠教授，她高度讚揚了叢教授在藝術、組織方面的才華，以及他對中心開創工作的辛勤努力。並把慶典主持棒交給了叢教授。

叢志遠教授特別感謝中國駐紐約總領館文化王燕生參贊和鐘來招領事，親自從紐約趕來參加中心的慶典，他首先邀請王燕生參贊代表中國總領館致詞。接著他向大家介紹了特別從中國邀請來舉辦講演的藝術家中國美術館研究員陳履生先生，中央美術學院博物館館長王璜生博士，廣州美術學院方楚雄教授，嶺南美術紀念館館長林淑然女士，並請陳履生先生作為來訪的中國畫家代表發言。他說由於大學校長和師生們的全力支持和幫助，林潔輝女士、嚴欣鎧先生的熱切指導參與和慷慨資助，在短短半年時間，由一個書面計畫的中心變為物質實體的中心，讓我們的學生有了一個學習研究中國藝術實實在在的一個家，讓我們的社區有了一個理解中國藝術的場所，讓中美人民有了一個弘

揚中國文化和藝術的中心和促進雙方友誼和瞭解的平臺。

隨後史培德校長代表大學授予林潔輝女士、嚴欣鎧先生威廉派特森大學藝術中心榮譽主任的稱號，並親自揭開紀念匾牌。讓他們的名字將永遠銘刻在威廉派特森大學中國藝術中心。史培德博士、林潔輝女士、嚴欣鎧先生、王燕生參贊、鐘來領事、陳履生先生、王璜生博士、方楚雄教授、林淑然女士、副校長威爾博士 Edward Weil、黛勒女士 Sandra S. Deller、藝術和傳媒學院的院長睿漫博士 Torres-Santos Raymond、美術系主任勞澤瑞教授 Alan Lazarus、賓軒藝術館館長南茜博士 Nancy Einrenhoffer 和叢志遠主任共同參加了剪綵儀式。

根據叢志遠教授的介紹，該中心將會不斷的開拓新的中國藝術的課程，舉辦中國藝術展覽，邀請中國藝術家來訪問，教學和舉辦研討會和示範。他們也會繼續帶領學生到中國去學習考察，開拓夏天藝術在中國的海外學習專案。威廉派特森大學中國藝術中心已定於 2010 年 10 月舉辦中國水墨畫展。邀請中國藝術家來新州舉辦系列講座和示範表演。詳情請諮詢藝術中心助理 Karen Sinocchi: 973-720-2799, 973-720-2799 or ccaat@wpunj.edu。

多維時報

DUOWEI TIMES New Jersey

www.DWnews.com

新澤西 零售價\$5.00 2010年3月12日 星期五 農曆庚寅年正月廿七 482期

多維時報 DUOWEI TIMES



New Jersey

www.DWnews.com

2010年3月12日 星期五 農曆庚寅年正月廿七



威廉派特森大學藝術中心落成典禮 C3

傳承中華傳統藝術，促進中美文化交流 威廉派特森大學舉辦中國藝術中心落成典禮



王燕生參贊致賀詞



校長史培德授予林潔輝，嚴欣鐘威大藝術中心榮譽主任稱號



林潔輝和嚴欣鐘感謝董志遠教授不懈的努力



精神矍鑠的林潔輝和嚴欣鐘



來自中國的四位藝術家舉辦了中國畫藝術研討會



新州地區的藝術愛好者在藝術中心前合影

New Jersey: 732-650-9888 / 732-650-9898
Fax: 732-650-9889

New York: 718-359-4128 / 718-939-4967
Fax: 718-939-8068

新州週報

Global Chinese Times

www.888ads.net

★ Serving NY / NJ Since 1991 ★

March 11, 2010

第971期

2010年3月11日

【本報記者谷代芳報導】由新州中國日主席林潔輝女士和嚴欣鎧先生慷慨出資在威廉派特森大學籌建的中國藝術中心繼去年九月九日宣告成立後，2010年三月八日(本週一)下午四時在威大校園的賓軒視覺藝術中心舉行了隆重的落成典禮。應邀出席落成典禮的有中國駐紐約總領館文化參贊王燕生、領事鐘來招、“中華之夜”總召集人張錦平、新州亞洲文化中心主任燕南、中國著名藝術家陳履生、王璜生、方楚雄、林淑然及威大高層領導和藝術系師生及新州和紐約地區的藝術家、愛好者、中英文媒體記者一百多人見證了這一隆重時刻。

三月八日的明媚陽光與和煦的春風為落成典禮帶來了無限的喜慶，中國藝術中心的創辦人林潔輝和嚴欣鎧當天盛裝出席，精神矍鑠且喜形於色。

中國藝術中心落成典禮由威大副校長黛勒女士(Sandra S. Deller)主持，校長史培德博士(Arnold Speert)首先致詞，他對威廉派特森大學中國藝術中心的落成感到由衷自豪。他強調說，中心的落成標誌威大在對中國文化和藝術教育交流方面有了新的起點和里程碑。他衷心地感謝林潔輝女士和嚴欣鎧先生的慷慨解囊。史培德博士還回顧了威大幾十年來在確立中國文化藝術教育方面的發展歷史。

林潔輝女士發自肺腑的風趣演說贏得了大家熱烈的掌聲，林女士說：“非常榮幸能成為威大這個家庭的成員之一，在美國社會推廣和促進中國



嘉賓們共同舉槓慶祝中國藝術中心的成立

傳統文化藝術是我移民美國43年的夢想，今天美夢成真，我為這個嬰兒的新生感到由衷興奮和激動。感謝威大對中國藝術中心的支持，感謝叢志遠教授為中心的籌建不懈努力，感謝所有的朋友對中心的關心和幫助。林潔輝在結束演講前，特別向大家介紹了她的兒子高啟棟(Andrew Ko)，她感謝兒子給予自己身體和精神上的長期支持。Andrew Ko在得知母親決定在威大創辦中國藝術中心後對母親說：媽媽，我為你驕傲！林潔輝回答他說，很快你將看到，中國藝術中心將成為你媽媽的自豪和驕傲！嚴欣鎧在發言中希望中國藝術中心越辦越好。嚴欣鎧還宣讀和翻譯了中國駐紐約總領館彭克玉大使為藝術中心落成

典禮發來的賀信。彭克玉大使在信中表示：威大中國藝術中心建立將為新澤西和紐約周邊提供了一個瞭解中國文化，促進和加強中美兩國民間交流的友誼平臺。他對熱心提供贊助的林潔輝女士和嚴欣鎧先生表示衷心的感謝！他相信中心會辦出水準，辦出特色，並結出豐碩的成果。在落成典禮上演講的還有王燕生文化參贊、中國美術館研究員陳履生先生、大家共同的心願就是期待藝術中心越辦越好。

王璜生博士代表來訪的中國畫家向藝術中心捐贈了畫家畫集和各種藝術期刊，新澤西亞洲文化中心燕南主任向藝術中心捐贈了中國文化和藝術類型畫冊和圖書。叢志遠教授作為中國藝術中心主任更是抑制不主內心的激

動，連聲感謝所有為中心奉獻的人。更感謝王璜生館長和燕南主任的無償捐贈和資助。叢教授說：半年時間裏將書面的中心成為實體中心真是難以置信的效率。現在我們有了學習研究中國藝術的家，有了展示中國藝術的場所和平臺。今後的工作就是腳踏實地的把這個中心建好，讓大家從內心感到有個家真好！

隨後史培德校長代表大學授予林潔輝女士、嚴欣鎧先生威廉派特森大學藝術中心榮譽主任的稱號，他們的名字將永遠銘刻在威廉派特森大學中國藝術中心的牆上。剪綵儀式是當天活動的高潮，在史培德校長倒計數聲、在大家的掌聲和歡呼聲中林潔輝女士為中心的落成剪綵。剪綵儀式後大家參觀了藝術中心和藝術中心的攝影展覽和陳列。晚上史培德校長邀請與會嘉賓參加了由他舉辦的慶祝宴會。

據叢志遠教授介紹，為配合落成典禮儀式，來自中國的四位藝術家上午在動力藝術中心為版畫學生作了水墨畫示範表演，下午在賓軒藝術展覽館舉辦了題為“生生不息的中國畫藝術”研討會，該中心將不斷開拓新的中國藝術的課程，舉辦中國藝術展覽，邀請中國藝術家來訪問，教學和舉辦研討會和示範。他們也會繼續帶領學生到中國去學習考察，開拓夏天藝術在中國的海外學習。威廉派特森大學中國藝術中心已定於2010年10月舉辦中國水墨畫展。邀請中國藝術家來新州舉辦系列講座和示範表演。詳情諮詢請電973-720-2799。



New Center for Chinese Art opens

By **VITTORIA SERINO**
Staff Writer

The Center for Chinese Art will open March 8 in room B100 of the Ben Shan Art Center, offering a large exposition of art by Chinese and American artists.

The idea for establishing the center at WPU came from Margaret Lam, David Yem, President Speert, Provost Weil and Vice President Deller, said Professor Zhiyuan Cong, director of the project.

Cong believes that the center is “an endeavor to integrate the richness of Chinese art and culture into a curriculum, as well as an attempt to use these mediums to create a better appreciation of China in the United States.”

There is not a big community of Chinese students on campus, but Cong believes that a number of students want to know about Chinese art.

“The center will create a curriculum field trip which will explore the prac-

tice of Oriental art and remind Western scholars and students the importance of both theory and practice in the study of Oriental art,” Cong said.

The grand opening ceremony will host a printmaking workshop by visiting artists at 10 a.m. until 12.30 p.m. in the Printmaking Studio at the Power Art Center.

There will also be a symposium hosted by panelists and visiting artists in Ben Shahn Center from 2 to 4 p.m.

“A Center for Chinese Art and Culture in suburban New Jersey is an ideal way for Americans to become more familiar with and acquire a greater appreciation for our Chinese neighbors,” Cong said. Therefore, Cong remarked that the study of Chinese Art, history and aesthetics and philosophy is the vanguard of Western countries.

“It will be of great importance in guiding the future research in Chinese art,” Cong said.

世界日報

TEL: 718-746-8889
www.worldjournal.com

epaper.worldjournal.com



日 星期三

WORLD JOURNAL

WEDNESDAY, FEB

039X USPS-553-970 World Journal East Published daily. Subscription Rate: \$200 per year. Periodicals postage rates paid at Flushing, N.Y. and all Additional Post Office.
718-746-8889 WORLD JOURNAL ALL RIGHTS RESERVED 新州辦事處41 Bridge St. Bldg. A. Metuchen, NJ 08840 費城辦事處1017 Arch St. Philadelphia, PA 19107 電話: (610) 426-6200 傳真: (610) 426-6201 郵政代碼: 08840

B1

地方

新澤西州/賓州/德拉瓦州



世界日報

World Journal

廣告: (732) 632-8890/632-825
FAX: (732) 632-9595

世界日報 2010年2月24日 星期三 WEDNESDAY, FEBRUARY 24, 2010

威廉派特森大學

中國藝術中心主辦 包括中國藝術講座、古箏演奏、

記者劉偉

新澤西州報導

由新州威廉派特森大學(William Paterson)中國藝術中心主辦的慶祝中國虎年的活動,日前在該校動力美術中心(Power Art Center)舉行。活動包括中國藝術講座和示範、古箏演奏、川劇變臉和爵士音樂欣賞、中國美食品嘗。該中心主任叢志遠表示,該活動旨在透過視覺、聽覺、味覺和嗅覺,讓民眾感受中國文化和藝術。

該校執行副校長威爾(Edward Weil)、副校長珊卓·黛勒(Sandra S. Delle)、藝術和傳媒學院院長托雷桑托斯(Raymond Torres-Santos)、美術系主任勞澤睿等和社區嘉賓出席了當天活動。應邀參加的還有該校華裔教授、員工、中國學生、美術系師生、曾參與中國交流活動的其他族裔師生等

近300人。

首先由叢志遠進行「中國藝術的特點和欣賞」講座,他指出,中國畫以文人畫最具特點,文人畫又稱之為寫意畫。所謂「寫」就是用筆墨紙硯,特殊的筆墨技法,表達意境和情感的方法和語言。所謂意,就是意境、情感、精神和靈魂。叢志遠從哲學談到美學,從材料談到技法,用許多歷史故事作事例,既講又畫,深入淺出,演講廳座無虛席。

晚會由叢志遠主持,威爾致詞表示,該校校長史培德出差,由他代為向大家祝賀中國新年。

他說,威廉派特森大學的中國藝術中心成立以來發展很快,新的辦公室即將落成,屆時大家能有一個學習和欣賞中國藝術的活動中心。

他並代表史培德感謝林潔輝和嚴欣鏜對該校中國藝術中心的慷慨捐

助,隨後,托雷桑托斯主持表演項目,包括古箏演奏家楊藝、北京京劇演員趙乃義,演出中國傳統的喜慶音樂、變臉等。

威廉派特森大學中國藝術中心於去年成立,林潔輝、嚴欣鏜為榮譽主任,並參與策劃該中心的活動。該校將於3月8日為該中心舉辦落成儀式,屆時該中心將正式對外開放,並邀請中國美術館、中央美術學院、北京畫院、廣州美術學院的學者、藝術家舉辦講座和示範。詳情可洽中心助理Karen Sinocchi,電話(973) 720-2799、電郵ccart@wpunj.edu。

叢志遠(右四)舉辦「中國藝術和欣賞」講座,並示範作畫,的讚賞。右側為叢志遠現場所書。(記者劉偉)



新州特寫

創造一個愉快和輕鬆的中國文化氛圍。讓學生們可以通過眼睛觀看中國繪畫，耳朵聆聽中國音樂，嘴舌品嚐中國飯菜來體會和感受中國文化和中國藝術的感性認識…… ■本報圖文報道



左圖：活動後，主要參會人員合影留念。

下圖：當天下午“中國藝術的特點和欣賞”講座和示範由董志遠教授講演。他就欣賞中國畫的關鍵：意境和筆墨作了詳細的闡述併當場揮毫水墨畫《荷香》。

展多彩文化 賀虎年新春



周五出版 免費贈閱

二零一零年二月

十九日至二十五日

Feb.19-25, 2010

總第 158 期

僑報

周刊

【新澤西版】

The SinoAmerican Times

Add:1876 Route 27 Edison, NJ 08817 Tel:732-287-3886 Website: www.sinovision.net Email: njqiaobao@yahoo.com

威廉帕特森大學中國藝術中心新年活動側記

由威廉帕特森大學中國藝術中心主辦的慶祝中國新年虎年的活動於2月17日在新州北部韋恩校園美術中心舉行。活動內容豐富多彩,包括中國藝術講座和示範表演,中國樂器古箏演奏,川劇變臉和爵士音樂,中國食品春卷、餃子和炒麵。

中國藝術中心主任叢志遠教授告訴記者,學校主辦春節慶祝活動,就是想給學校的中外教師和學生創造一個愉快和輕鬆的中國文化氛圍。讓學生們可以通過眼睛觀看中國繪畫,耳朵聆聽中國音樂,嚐舌品嚐中國飯菜來體會和感受中國文化和中國藝術的感性認識,讓中國師生和美國朋友一起高高興興慶祝和體驗中國的新年。

應邀參加當天慶祝活動的有威廉帕特森大學的全體中國教授和員工、中國學生、大學美術系的全體師生和曾經參與多項中美文化交流活動的美國師生以及特邀嘉賓,近百人參加了活動。威廉帕特森大學副校長威爾博士 Edward Weil, 黛勒女士 Sandra S. Deller, 藝術和傳媒學院的院長叢漫博士 Torres - Santos Raymond 等主學校負責人參加了當天的活動。

威廉帕特森大學中國藝術中心是由林潔輝女士和嚴

欣凱先生的捐助於2009年9月9日正式組建。林潔輝女士和嚴欣凱先生親自擔任中國藝術中心榮譽主任,並積極參與和精心策劃該中心的各項計劃和活動並為慶祝中國新年的活動做了許多安排,但由於時間安排衝突,未能參加當天活動。

慶祝晚會是在5點開始的,晚會由叢志遠教授主持,威廉帕特森大學校長史培德博士致詞。隨後藝術和傳媒學院的院長叢漫博士介紹和主持了表演項目。居住在新澤西的著名中國古箏演奏家楊藝,2008年到中國演出的部分威

廉帕特森大學爵士演奏家,著名的北京京劇演員趙乃衣都為大家表演了非常精彩的節目。

威廉帕特森大學中國藝術中心是目前全美大學中正式創建的第一所中國藝術中心。她的宗旨是:將豐富的中國藝術納入美國大學的正式課程;從中國藝術實踐和理論的兩個方面提供學生認識和學習中國藝術的機會;在美東地區營造一個貢獻欣賞中國藝術的場所;培養和促進美中人民之間更深的理解。

威廉帕特森大學已定於今年3月8日為該中國藝術

中心舉辦落成慶典儀式。到時威廉帕特森大學中國藝術中心將正式對外開放,同時邀請中國美術館,中央美術學院,北京畫院,廣州美術學院的教

授,學者和藝術家來新州舉辦講座和示範表演。詳情請諮詢藝術中心助理 Karen Sinocchi at 973-720-2799 或 ccart@wpunj.edu。

新州週報

Global Chinese Times

www.888ads.net

★ Serving NY / NJ Since 1991 ★

February 18, 2010

第968期

2010年2月18日

威大中國藝術中心歡慶新年

【本報記者谷代芳報導】由新州著名慈善家林潔輝和嚴欣鎧捐款在威廉派特森大學創辦的中國藝術中心2月17日下午在校園內舉行慶祝中國新年活動。應邀出席慶祝活動



叢志遠教授(中)現場示範中國水墨畫的意境

的有校長史培德博士(Arnold Speert)、副校長威爾博士(Edward Weil)、黛勒女士(Sandra S. Deller)、傳媒學院院長睿漫博士、Torres-Santos Raymond等主要領導和學校中國教授和員工、學生、美術系全體師生以及華人社區朋友約150多人。

下午2:30分，叢志遠教授的“中國藝術的特點和欣賞”講座示範拉開了當天活動的序幕。他就中國畫的意

境和筆墨向大家作了詳細的闡述和水墨畫的示範。叢教授的悉心講解和瀟灑揮毫，引發現場觀賞者陣陣掌聲。

5:00開始的慶祝晚會由叢志遠教授主持，威廉派特森大學校長史培德博士致詞，向在場的華人朋友恭賀中國新年。睿漫博士主持晚會並將參與表演的藝術家和節目介紹給大家。中國古箏演奏家楊藝，北京京劇演員趙乃衣都為大家作了非常精彩的古箏演

(下轉第八版)

(上接第一版)

威大中國藝術中心歡慶新年

衣都為大家作了非常精彩的古箏演奏、京劇演唱，其他藝術家還表演了川劇中的變臉藝術和2008年到中國演出的威廉派特森大學爵士演奏家表演的爵士音樂，參與者還興致勃勃地品嚐了地道的中國食品。威廉派特森大學藝術系教授、中國藝術中心主任叢志遠教授介紹說，活動的宗旨就是給大家創造一個中國新年愉快輕鬆的氛圍，大家通過眼觀中國繪畫，耳聽中國音樂，品嚐中國飯菜來切身體驗中

國文化、中國藝術和中國食物的真諦所在，讓中外朋友一道歡慶中國新年。

威大中國藝術中心將於2010年3月8日舉辦落成慶典。屆時，威廉派特森大學中國藝術中心將對外開放，同時邀請中國美術館、中央美術學院、北京畫院、廣州美術學院的教授、學者和藝術家來新州舉辦講座和示範表演。詳情聯絡：Karen Sinocchi (973-720-2799) 或上網：ccart@wpunj.edu

Donation will be used to establish Chinese art center

Margaret Lam and David Yen of Montville have donated an initial \$120,000 to William Paterson University to establish a Center for Chinese Art on campus over the next two years. The gift will support the university's Chinese art curriculum, provide students with opportunities to learn Chinese art techniques, and cultivate a deeper understanding between the United States and its Chinese residents.

Margaret Lam is president and CEO of Prosperity Resources Development International, Inc. of Irvington, an import and export company focused on Chinese foods and goods. Her husband, David Yen, is a retired vice president of Chase Manhattan Bank.

"The center will give our students the opportunity to deepen and expand their understanding of Chinese arts and culture,"

said University President Arnold Speert. "In today's global society, cultural outreach is increasingly important to the comprehensive education of our students."

Funding will support several new initiatives including, the summer art in China program, courses in Chinese art, classes in traditional techniques such as ink painting and calligraphy, Chinese art exhibits, visiting artists exchanges, and a new website dedicated to the center. These initiatives will be part of a six-year project, to be developed in three phases.

Zhiyuan Cong, professor of art at William Paterson, and a renowned artist who works in both traditional and contemporary Chinese art, is the coordinator of the effort on campus and works closely with the donors who are both involved in the arts and in promoting Chinese art and culture.

"All my life I have worked on the ideal of bridging Chinese and American culture through art," said Margaret Lam. "Through the Center for Chinese Art at William Paterson University, this dream can be fulfilled. I look forward to working with Professor Cong to make the center a success, not only for students but also for the community."

David Yen added, "Margaret and I are very impressed by the activities at William Paterson and with Professor Cong. The center gives the university's students a place to understand and appreciate the origins of Chinese art, which has a very long tradition, and has been passed down from dynasty to dynasty. We hope for the success of the center."

Cong believes that it "is easier to understand a culture through its art. The center will help the university to make its traditional Chinese art program stronger, and will allow us to educate our art students in both Eastern and Western practice and theory. It will be a base dedicated to education, research, promoting Chinese culture to the community, and developing special programs and exhibits."

Lam, who was born in Hong Kong and immigrated to the United States in 1967, has a long and distinguished background in community activism and philanthropy.

She has supported many efforts to preserve Chinese history and promote Chinese culture. She is the founder and chair of the New Jersey Chinese Festival, Inc., and Yen serves as vice general chairperson. The festival is designed to preserve Chinese history and culture. Lam is past president of the Edison Chinese American Lion's Club of New Jersey, where she currently serves as treasurer, and served five terms as president of the Northern New Jersey Chinese Association, among involvement in numerous other community organizations.

Yen is secretary and past president of the Edison Chinese American Lions Club, and president of the Songbird Chorus Group in New Jersey. He and Lam are also board members of the New Jersey Chinese Tennis Association.

William Paterson University, one of the nine state colleges and universities in New Jersey, is located on 370 hilltop acres in Wayne. The institution's 379 full-time faculty are highly distinguished and diverse scholars and teachers, many of whom are recipients of prestigious awards and grants from the Fulbright Program, the Guggenheim Foundation, the National Endowment for the Humanities, the National Institutes of Health, the National Science Foundation and the American Philosophical Society.

多維時報

THE DUOWEI TIMES

2009年9月18日 總第457期 定價\$0.50元

逢周五出版 www.dwnews.com

36-8626 費城 TEL:267-847-6309 華府 TEL:301-229-0557 洛杉磯 TEL:323-810-7297 亞特蘭大 TEL:404-483-1818 明尼蘇達 TEL:612-2

多維時報

THE DUOWEI TIMES

讓更多人認識中國文化藝術 新州威廉帕特森大學中國藝術中心成立

■多維社記者鄒興睿

全美國正式創建的第一所中國藝術中心，於2009年9月9日這個意味長長久久的日子在新澤西威廉帕特森大學正式成立(Center for Chinese Art at William Paterson University)。當晚參加中心開幕的該大學校長史培德博士(Arnold Speert)特別表達了在這個特殊日子中國藝術中心成立是件令人高興且興奮的事。

開幕晚會上，威廉帕特森大學授予林潔輝女士和嚴欣凱先生為威廉帕特森大學中國藝術中心榮譽主任，他們兩位在爭取該藝術中心成立的過程中付出諸多努力，當天並將第一筆年度捐款贈予校方，為中國文化傳播推廣慷慨加力。中國藝術中心主任叢志遠教授表示，校方和林嚴二人在對中國文化藝術上有非常多的認同，幾年前叢志遠在與他們的很多接觸中就相互默契著彼此在中國文化藝術上的真知灼見，所以在成立文化藝術中心的推廣上可謂一拍即合。加之他任教該校十幾年，知道這里從1996年即開辦了中國水墨畫的教習，也是美國高校中唯一能提供美術專業學生的中國畫課程，幾年前還開辦了“夏天·藝術在中國”的項目，備受學生好評。此外，他表示該校現在有30多位華裔教師在各科系任教，使中國文化藝術得到校方極大重視，他們也都將是中心最有力的后盾。

近十幾年來，威廉帕特森大學對中國文化藝術的促進和交流在教育，研究，特別項目以及社區活動等方面作出了不懈的努力。威廉帕特森大學“夏天·藝術在中國”項目即是該大學成功開展中國藝術交流研究活動的範例之一。自從2001年該項目創辦以來，已和中國美術館、陝西省美術館、西安美院，等開展瞭廣泛和深入的藝術和教育的合作，交流活動。學生們通過親身接觸中國的文化、曆史、藝術和高等藝術教育四大層面，已編寫出版三本書籍，受益頗豐。叢志遠感慨每年課程



加上夏天這個活動在他班上都有40多位學生，從他們對中國文化一點一滴的認識中看到對中國文化的興趣和尊重是特別令人欣慰的事，他介紹說中心開幕后該項目將從四年一次改為兩年一次，讓更多人有機會去感受中國藝術。

出席開幕會的還有該大學首席副校長兼教務長威爾博士(Edward

Weil)，副校長兼大學基金會主席黛勒女士(Sandra S. Deller)，藝術和大眾傳媒學院院長睿漫博士(Torres-Santos Raymond)，其中史培德校長曾先后到中國三次，對中國有著濃厚興趣，其他幾位也曾到中國考察。藝術中心表示他們很幸運有該大學史培德、威爾、黛勒和睿漫校長和院長們的有力領導，信任和支持，有象林潔輝女士和嚴欣凱先生為代表的華人社區熱情參與，捐助和幫助，有信心將其建成一個有特色，有成效，有活力的中國藝術中心。

該中心很樂意為社區提供服務，也歡迎和需要各界的扶植和幫助，共同弘揚中國藝術。電話：9737202404

世界日報

A1 要聞 中華民國九十八年

世界日報社 EAST No. 11561 Printed & Distributed by World Journal
Postmasters Send address change to World Journal 電話: (41-67) 206-Ave. Whitestone N.Y. 11

TEL: 718-746-8889

www.worldjournal.com

epaper.worldjournal.com



2009年9月18日 星期五

WORLD JOURNAL

FRIDAY, SEP

World Journal LLC, ISSN 0887-039X USPS 553-970 World Journal East Published daily. Subscription Rate: \$200 per year. Periodicals postage rates paid at Flushing, N.Y. and at Additional Post Office
087 TEL: 718-746-8889 FAX: 718-746-6445 60309 WORLD JOURNAL ALL RIGHTS RESERVED 新州辦事處 41 Bridge St. Bldg A Metuchen, NJ 08840 費城辦事處 1017 Arch St. Philadelphia PA 19107 電話: (610) 4 (新州) (215) 592-3888 (費城) (215) 592-3888

SEPTEMBER 18 2009 農曆己丑年七月三十日

新州

電話: 732-632-8890
傳真: 732-632-9595

費城

廣告 / 訂報: 215-592-9666
傳真: 215-592-6436



威廉派特森大學中國藝術中心成立，該校特別設宴祝賀中心的誕生。左起：叢志遠、黛勃、史培德、林潔輝、嚴欣凱、威爾、托瑞斯桑托斯。
(記者劉偉 / 攝影)

中幾乎沒有中國畫部分，只停留在理論和大學課程以外諸如培訓等輔助性教學，因此該中心將加強開設中國畫課程，對推動中國藝術在美國的縱深發展有開創性的意義。

實際上，威廉派特森大學在該中心成立之前，對中國文化藝術的促進和交流在教育研究已經進行十多年，進行中國藝術教育有紮實基礎。1996年，就在美術本科和研

究生的學科中開設中國水墨畫的課程。這是迄今在美國大學唯一提供給美術專業學生的中國畫課程。

社區民眾需要該中心提供服務，可電 (973) 720-2404。

(上接第一版)

慈善家林潔輝、嚴欣鎧慷慨出資 全美首家中國藝術中心在威大成立

教授以及林潔輝女士、嚴欣鎧先生。

在多家中文媒體記者的見證下，威廉派特森大學校長史培德博士向林潔輝女士、嚴欣鎧先生贈送了水晶杯。水晶杯象徵著為學校作出貢獻的一種榮譽。林潔輝女士和嚴欣鎧先生也將第一筆年度捐款支票交在校長史培德博士的手中，在鎧光燈的不停閃爍下，在大家的掌聲中，雙方握手、擁抱、合影留念。

在慶典宴會上，校長史培德博士首先發表講話，他由衷地感謝林潔輝、嚴欣鎧、叢志遠為籌建中國藝術中心所付出的心血。校長史培德說：威大中國藝術的中心，將使威廉派特森大學在多元文化藝術的融合中更上一層樓。他高度讚揚兩位作出的貢獻。同時授予林潔輝女士和嚴欣鎧先生為威廉派特森大學中國藝術中心榮譽主任，並任命叢志遠教授為中國藝術中心主任。林潔輝女士在演講中，感謝威廉派特森大學在近十幾年中對中國文化藝術在教育、研究、交流等方面作出的不懈努力。林潔輝女士說：自己就是從參加在威廉派特森大學的各項與中國文化藝術相關的活動中認識和瞭解這所大學的，威廉派特森大學校園的中國文化藝術氛圍、情結令自己感動，而自己致力於近二十年的“新州中國日”活動也是希望讓主流社會更多的認識中國，瞭解並接受中國的具有悠久歷史的文化、藝術。一直想尋找一個能讓“新州中國日”活動延續和提升的方式，所以在與叢志遠教授多次交談中，在威大創建中國



左起：叢志遠、黛勒、史培德、林潔輝、嚴欣鎧、威爾、睿漫

藝術中心的想法不謀而合。林潔輝女士感謝校方對創建中國藝術中心的大力支持，即借助威廉派特森大學這個平臺，使中國藝術在威大，在美國落地、生根、開花、結果。

在慶祝宴會上發表講話的還有 Edward Weil、Sandra S. Deller、Torres Santos Raymond 及嚴欣鎧、叢志遠，大家都表達了在威大成立中國藝術中心的喜悅心情，高度讚賞這一雙贏舉措，同時對中國藝術中心的發展充滿信心。

威廉派特森大學中國藝術中心是目前全美大學中正式創建的第一所中國藝術中心。其宗旨是：將豐富的中國藝術納入美國大學的正式課程，從中國藝術實踐和理論的兩個方面提供學

生認識和學習中國藝術的機會、營造供大家欣賞中國藝術的場所、培養和促進美中人民之間更深的理解。據叢志遠教授介紹，威大中國藝術中心將在威大藝術學院原有課程的基礎上開拓和發展新項目：增加新的中國藝術的本科和研究生課程，定期舉辦中國藝術展覽、學術討論會，出版有關中國藝術研究的成果，邀請中國藝術家、學者到威大講學、創作，帶領美國的學生到中國參觀、考察、研究、交流，為社區、中小學、公司和高校舉辦中國藝術講座和中國畫示範表演及短訓班，研究生班以及各種研究和交流的項目。

慈善家林潔輝女士1967年移民美國新州，一直全身心地奉獻於這個社

會。1989年，她應新州州長 Thomas Kean 辦公室之邀請，與支持者們一道創辦“新州中國日”。近二十年來，這個活動已發展成為新州規模最大，人數最多，最能集中反映中華文化，涵蓋了來自不同地區，不同背景，甚至不同宗教信仰的華裔社區團體活動之盛事，每年吸引成千上萬人前來參加。1978年定居 Montville 市後，就積極參與市府的各种服務，幾十年如一日地把智慧和精力奉獻於北新中文學校、美華聯誼會、童子軍委員會、海外香港協會、國際獅子會、新州北部網球協會等；林潔輝是社會活動家，又是受人稱道的慈善家，四川汶川大地震、臺灣風災、印尼海嘯等，她都是在第一時間捐出大筆款項；很多華裔社區的文化團體、文化、體育活動等都接受過她的慷慨資助，更多資助是不留名的。正是由於她的無私奉獻及對社區的貢獻，前後獲得主流社會及華裔社區大大小小80多個獎牌、獎盃，2004年她還榮獲美國艾利斯島傑出移民獎。

林潔輝女士經常用美國總統甘迺迪的名言來勉勵自己：不要問這個國家為你做了甚麼，而是要問你為這個國家做了多少。這就是林潔輝、嚴欣鎧夫婦慷慨出資、無私奉獻的動力所在。

威廉派特森大學中國藝術中心願意為社區提供各種相關的服務，也需要廣大華人社區的扶持和幫助。聯繫電話：973-720-2404。

新州週報

Global Chinese Times

www.888ads.net

★ Serving NY / NJ Since 1991 ★

September 17, 2009

第946期

2009年9月17日

慈善家林潔輝、嚴欣鎧慷慨出資 全美首家中國藝術中心在威大成立

【本報記者谷代芳報導】新州中國日主席林潔輝與嚴欣鎧為進一步傳承中華傳統文化，將中國藝術融入美國主流，加強東西方文化的交流、互補，讓更多的西方學子瞭解中國藝術，熱愛中國藝術，在新州威廉派特森大學(William Paterson

University) 版畫系主任叢志遠教授的建議、聯絡、溝通、協調下，經過近半年時間努力，由林潔輝女士、嚴欣鎧先生慷慨出資籌建的全美首家中國藝術中心於九月九日在威大宣告正式成立。

九月九日晚，威廉派特森大學校方在WAYNE HALL 舉辦慶典儀式，出席



史培德校長(左)接受林潔輝、嚴欣鎧的第一筆年度捐款

慶典儀式的有威廉派特森大學校長史培德博士(Arnold Speert)、首席副校長兼教務長威爾博士(Edward Weil)、副校長兼大學基金會主席黛勒女士(Sandra S. Deller)、藝術和大眾傳媒學院院長睿漫博士(Torres Santos Raymond)、叢志遠

(下轉第八版)

Center for Chinese Art

opens in Ben Shahn

THE LOBBY OF THE BEN SHAHN CENTER for the Visual Arts was buzzing with excitement as a large group of honored guests, faculty and staff gathered to celebrate the grand opening of the University's newly established Center for Chinese Art on Monday, March 8, 2010.

The University's recently retired president, Arnold Speert, welcomed the guests. "The Center is a symbol of a new beginning, and is a permanent home to study Chinese culture at William Paterson," he said. "The Center gives a creative flourish to the University that will last for years to come, and builds on a relationship that goes back more than thirty years when we first connected to Anhui University, that continues to grow through our Global Financial Services Institute."

The day's events included a printmaking workshop presented by several visiting Chinese artists. The Center's director, William Paterson University professor of art, Zhiyuan Cong, led a symposium where the issue of Chinese painting in the new century was discussed. A ribbon-cutting ceremony, and a banquet, capped the day's events.

The Center for Chinese Art also ushered in the Year of the Tiger, Chinese New Year 2010 on February 17. The festivities included a program on Chinese art appreciation by Professor Cong in the Power Art building. Musical performances featured Yang Yi on the guzheng, an ancient Chinese string instrument. The William Paterson University Jazz Ensemble, part of the University's internationally known Jazz Studies Program, also performed. Zhao Naiyi, who acts in Chinese opera, offered a "Changing Faces" performance. Guests also enjoyed authentic Chinese cuisine.

The Center for Chinese Art is located on the gallery level in the Ben Shahn Center for the Visual Arts. The Center was established on September 9, 2009 to cultivate a deeper understanding of Chinese art and culture.

The Center was funded by contributions from Margaret Lam and David Yen. The Center introduces Chinese culture and art to students and members of the community through Chinese art studio and history curriculum, symposiums, art exhibitions, visiting artists and study abroad programs. ✦



ENTER FOR CHINESE ART

中國

“

周五出版 免費贈閱

二零零九年

九月十一日至十七日

Sep. 11- Sep. 17, 2009

總第 135 期

僑報 週刊

【新澤西版】

The Sin American Times

Add: 1876 Route 27 Edison, NJ 08817 Tel: 732-287-3886 Website: www.sinovision.net Email: njqiabao@yahoo.com

6

2009年9月11日 星期五

威廉帕特森大學全美首開先河 中國藝術中心成立

【本報訊】新州威廉帕特森大學中國藝術中心 (Center for Chinese Art at William Paterson University) 9月9日正式組建成立。

該大學校長史培德博士 Arnold Speert 於9月9日晚特別舉辦慶祝宴會，慶祝中國藝術中心順利建立，感謝林潔輝女士和嚴欣凱先生為籌建中國藝術中心所作的不懈的努力，慷慨捐助和傑出貢獻。

宴會上威廉帕特森大學授予林潔輝女士和嚴欣凱先生為威廉帕特森大學中國藝術中心榮譽主任，林潔輝女士和嚴欣凱先生是威廉帕特森大學中國藝術中心的第一筆年度捐款捐贈者。

出席宴會的還有該大學首席副校長兼教務長威爾博士 Edward Weil，副校長兼大學基金會主席黛勒女士 Sandra S. Deller，藝術和大眾傳媒學院院長叢漫博士 Torres —

Santos Raymond，以及中國藝術中心主任叢志遠教授。

威廉帕特森大學中國藝術中心是目前全美大學中正式創建的第一所中國藝術中心。她的宗旨是：將豐富的中國藝術納入美國大學的正式課程；從中國藝術實踐和理論的兩個方面提供學生認識和學習中國藝術的機會；在北新澤西營造一個貢獻欣賞中國藝術的場所；培養和促進美中人民之間更深的理解。

近十幾年來，威廉帕特森大學對中國文化藝術的促進和交流在教育、研究、特別項目以及社區活動等方面作出了不懈的努力。早在1996年，威廉帕特森大學在美術本科和研究生的學科中就開設了中國水墨畫的課程。這是迄今在美國高校中唯一提供給美術專業學生的中國畫課程。威廉帕特森大學“夏天·藝術在中國”項目也是該大學成功開

展中國藝術交流研究活動的範例之一。自從2001年該項目創辦以來，他們的師生已和中國美術館、陝西省美術館、西安美院、陝西省畫院、安徽大學、南京藝術學院、江蘇省美術館、揚州大學、南通大學、南通書畫研究院、個簪藝術館、中國油燈博物館、蘇州大學開展了廣泛和深入的藝術和教育的合作，交流活動。學生們通過親身接觸中國的文化、歷史、藝術和高等藝術教育四大層面，他們的考察和分析，已編寫出版了三本書籍，受益頗豐，成效顯著。

去年威廉帕特森大學特邀南京藝術學院12位民樂精英前來交流訪問，4月份在威廉帕特森劇場舉行的中國民樂“絲竹的震撼”音樂會，至今還在人們耳邊迴蕩。同年10月份由該大學校長史培德博士 Arnold Speert 親自帶領的本校爵士樂團在南京藝術學



校領導和資助者及中心主任宴會前合影。燕南攝

院和杭州浙江工業大學的回訪交流演出同樣令人神往，給中國觀眾留下了美好和深刻的印象。

威廉帕特森大學中國藝術中心將在保持和加強他們已有的項目基礎上開拓和發展新的項目。他們將增加和開拓新的中國藝術的本科和研究生課程，計劃和定期舉辦中國藝術展覽、學術討論會，出版有關中國藝術研究的成果，邀請中國藝術家、學者講學，創作，帶領美國學生到中國參觀、考察、研究和交流，為社區、中小學等有關單位和高校

舉辦中國藝術講座和中國畫示範表演和短訓班和研究生班以及各種研究和交流的專門項目。

威廉帕特森大學中國藝術中心有關人士表示，很幸運有史培德、威爾、黛勒和叢漫校長和院長們的有力領導、信任和支持，有象林潔輝女士和嚴欣凱先生為代表的華人社區熱情的參與、捐助和幫助，有全校三十多位華人教授的共同努力作後盾，中心樂意為社區提供服務，也熱誠需要廣大人士的扶植。電話聯絡中心：9737202404。

威廉帕特森大學 藝術中心落成



亞洲文化傳媒集團新澤西辦事處主任燕南(左)向藝術中心捐贈各類圖書和畫冊給威廉帕特森大學中國藝術中心,任業志遠教授(右)代表接受。

【本報記者張立春新澤西報導】3月8日下午4時,威廉帕特森大學在該校賓軒視覺藝術中心隆重舉辦了“威廉帕特森大學藝術中心落成典禮”。應邀出席的有來自紐新地區的特邀嘉賓,該校負責人和藝術系師生。

落成典禮由該校校長黛勒女士 Sandra S.Deller 宣佈開始,威廉帕特森大學校長史培德博士 Arnold Speert 首先致詞。他回顧了幾十年來該校和中國高等院校在文化教育和藝術方面的交流和發展歷史,對表示對威廉帕特森大學中國藝術中心的落成感到由衷的高興和自豪;他強調中國藝術中心的落成標誌著威廉帕特森大學對中國文化和藝術教育交流的一個新的起點和里程碑。他在發言中,特別表示衷心感謝林潔輝女士和嚴欣鎧先生的慷慨捐助和對威廉帕特森大學藝術中心籌備工作的支持和幫助。

林潔輝女士和嚴欣鎧先生也分別發言。林女士說:成立一個藝術中心來推廣和促進中國文化和藝術的發展是她幾十年來的夢想,今天美夢成真,是她有生以來最高興的一天。她感謝威廉帕特森大學對她和對中國藝術中心的支持,感謝業志遠教授為中國藝術中心的籌建所作的不懈的努力,感謝所有的朋友們的幫助。

嚴欣鎧先生致謝後向來賓宣讀了中國駐紐約總領館彭克玉大使專門發來的賀

信。彭克玉大使對威廉帕特森大學中國藝術中心落成表示熱烈祝賀,中心將為新澤西和紐約周邊地區提供一個瞭解中國文化、促進和加強兩國民間交流和友誼的平台。對熱心支持中國藝術中心成立的該校校長和師生,對熱心提供贊助的林潔輝女士和嚴欣鎧先生表示衷心的感謝!並祝願中心辦出水平,辦出特色,結出豐碩的成果。

接著副校長黛勒女士介紹了中國藝術中心主任業志遠教授,並高度贊揚了業教授在藝術、策劃和組織方面的才華,以及他對中心開創工作的辛勤努力,並把落成典禮主持棒交給了業教授。

業志遠教授發言中表示中國駐紐約總領館文化參贊王燕生、鍾來招領事能夠親自從紐約趕來參加中心的慶典表示感謝,並他向大家介紹了特別從中國邀請來舉辦講演的藝術家中國美術館研究員陳履生先生、中央美術學院博物館館長王璜生博士、廣州美術學院方楚雄教授、嶺南美術紀念館館長林淑然女士,陳履生先生作為來訪的中國畫家代表作了發言。

王璜生博士代表來訪的中國畫家向藝術中心捐贈了畫家畫集和各種藝術期刊。他們計劃為中國藝術中心籌建現代中國藝術家畫集專門圖書收藏。新澤西亞洲文化中心燕南主任向藝術中心捐贈中國文化、藝術、和民族風情等各類圖書和畫冊。

從志遠教授介紹了文化中心從書面計劃、籌備、建設到完成,只用了短短的半年時間,半年中,得到大學校長和師生們的全力支持和幫助,林潔輝女士,嚴欣鎧先生的熱切指導參與和慷慨資助,終於落成,給全體學生一個學習研究中國藝術的基地,給社區一個理解中國文化和藝術的場所,文化中心能夠成為弘揚中國



威廉帕特森大學中國藝術中心剪綵儀式3月8日下午舉行。前排左起:美術系主任 Alan Lazarus、藝術和傳媒學院的院長 Torres—Santos Raymond、副校長 Sandra S.Deller、文化中心主任業志遠教授、中國駐紐約總領館文化參贊王燕生、林潔輝女士、嚴欣鎧先生、校長 Arnold Speert、副校長 Edward Weil、館長 Nancy Einrenhoffer 和嘉賓共同剪綵。

文化和藝術的中心,能夠促進中美文化交流的平臺,從教授在發言中表示,今後的工作就

是腳踏實地的把這個文化的基地管理好、建設好,讓大家在真正的體會到,這裡有一個

中國文化的家好!

隨後史培德校長代表大學授予林潔輝女士、嚴欣鎧先生威廉帕特森大學藝術中心榮譽主任的稱號,並親自揭開紀念匾牌。讓他們的名字將永遠銘刻在威廉帕特森大學中國藝術中心。同時史培德校長請林女士和嚴先生一起,為威廉帕特森大學中國藝術中心揭開匾牌。

根據業志遠教授的介紹,該藝術中心成立以後,除了作為中心的辦公場所外,還將提供了中國藝術書籍資料閱覽場所,展覽空間和小型研討會的場所。中心將不斷的開拓新的中國藝術的課程,舉辦中國藝術展覽,邀請中國藝術家來訪問,教學和舉辦研討會和示範。也會繼續帶領學生到中國去學習考察,開拓夏天藝術在中國的海外學習項目。該中心已定於2010年10月舉辦中國水墨畫展。邀請中國藝術家來新州舉辦系列講座和示範表演。詳情請諮詢藝術中心助理 Karen Sinocchi at 973-720-2799 or ccart@wpunj.edu。

